



Скандинавский  
остров  
в славянской  
языковой среде.  
Диалект села  
Старошведское: имя  
существительное<sup>1</sup>

A Scandinavian  
Island in a  
Slavonic Linguistic  
Environment.  
The Dialect of  
Gammalsvenskby:  
Nouns

**Александр Евгеньевич Маньков**

Православный Свято-Тихоновский  
гуманитарный университет, Москва

**Alexander E. Mankov**

St. Tikhon's Orthodox University,  
Moscow

Резюме

Статья открывает серию публикаций, посвящённых морфологии диалекта с. Старошведское (шв. Gammalsvenskby), который является единственным живым скандинавским диалектом на территории бывшего СССР. Диалект Старошведского интересен для славистов как пример языкового острова в славянском окружении, так как со второй половины XX в. основным языком всех жителей села, включая носителей диалекта, является суржик. В связи с полным отсутствием исследований современного состояния диалекта и крайне небла-

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке Фонда фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.ffli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование».

Сбор материала для этой работы был начат в рамках международной научной сети «Шведская колония на Украине», организованной Сёдертёрнским университетом (Södertörn University College, Stockholm). Экспедиции в село 2004–2009 гг. финансировались фондами Baltic Sea Foundation of Sweden и Swedish Institute, Швеция.

Выражаю благодарность в содействии проекту директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой, являющейся инициатором изучения диалекта.

гополучной ситуацией, в которой он в настоящее время находится, первоочередной задачей является сбор, классификация и введение в научный оборот фактического материала по фонетике, морфологии, синтаксису и лексике. Источником материала являются интервью с носителями консервативного варианта диалекта, записанные автором в ходе полевой работы в селе в 2004–2012 гг. В данной статье впервые предпринята исчерпывающая на данный момент публикация синхронного материала по имени существительному: приводятся все встретившиеся в интервью существительные мужского рода, относящиеся к типу 1a, даются примеры их употребления, соответствия из родственных диалектов, а также пояснения сравнительно-исторического характера. В последующих статьях планируется аналогичным образом опубликовать существительные остальных типов.

#### Ключевые слова

документирование исчезающих языков, исчезающий язык, полевая лингвистика, славяно-германские языковые контакты, шведские диалекты, восточношведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, село Старошведское, диалектная морфология, диалектный словарь

#### Abstract

This paper initiates a series of publications on the morphology of the dialect of Staroshvedskoye (Sw. *Gammalsvenskby*), which is the only surviving Scandinavian dialect on the territory of the former Soviet Union. The village of Staroshvedskoye is located in the Kherson region, Ukraine. Its Swedish dialect historically belongs to the group of Swedish dialects of Estonia and goes back to the dialect of the island of Dagö (Hiiumaa). The dialect of Gammalsvenskby is of interest to slavists as an example of a language island in the Slavonic environment. From around the 1950s, the main spoken language of all village residents, including dialect speakers, has been surzhik. Due to the complete lack of studies of the present-day dialect and because of the severe endangerment in which the dialect is currently situated, the most urgent task is to collect, classify and publish the factual material. This paper introduces comprehensive material on nouns in the conservative variety of the present-day dialect. It lists all masculine nouns of type 1a together with their cognates from Estonian Swedish dialects; comments on the history of the forms are given as well. The sources for the material presented here are interviews with speakers of the conservative variety of the dialect recorded by the author during fieldwork in the village from 2004 to 2012. We plan to publish nouns of other types in later articles.

#### Keywords

documentary linguistics, endangered language, field linguistics, Slavic-Germanic language contact, Swedish dialectology, East Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, the village of Gammalsvenskby, dialect morphology, dialect vocabulary

## ВВЕДЕНИЕ

Сведения о с. Старошведское и о проекте по изучению его диалекта

**§ 1.** Село Старошведское находится на Украине, в Херсонской области (в XIX в. — Старошведская волость Херсонского уезда Херсонской губернии), на берегу Днепра<sup>2</sup>. Оно было основано в 1782 г. переселенцами с острова Дагё (шв. *Dağö*; эстонское название — *Niiumaa*). В то время остров входил в состав Российской империи; сейчас он принадлежит Эстонии. В XVIII в. Новороссийский край был малонаселён, и правительство Екатерины II предпринимало усилия к его заселению, в том числе иностранцами. Переселение шведов с Дагё было частью процесса колонизации Новороссийского края. Родным языком основателей села был не литературный шведский того времени, а диалект о. Дагё, который является одним из шведских диалектов Эстонии. Таким образом, диалект Старошведского восходит к диалекту о. Дагё. Число первопоселенцев составляло 880 человек [Писаревский 1899: 249]. Перед революцией число шведов составляло 718 человек [Список населённых мест Херсонской губернии 1917: 126]. В настоящее время общее число лиц, хотя бы в минимальной степени владеющих диалектом, не превышает двадцати человек. Все носители консервативного варианта диалекта — женщины не моложе семидесяти лет. Обзор истории села и сведения о лингвистической ситуации в нём см. в статье [Маньков 2010а].

Диалект Старошведского интересен для славистов как пример языкового острова в славянском окружении. До переселения шведов с Дагё в XVIII в. их диалект находился в контакте с эстонским языком, в течение всего XIX в. и вплоть до середины XX в. — с немецким. Последнее обстоятельство связано с тем, что по соседству со Старошведским было несколько немецких поселений. Отметим, что в XIX в. число иностранных колонистов в Новороссийском крае было очень велико, причём большинство из них составляли немцы. В 1838 г. только в одной Херсонской губернии было 39 немецких колоний [Заблоцкий 1838: 5–6]. К середине XIX в. Херсонская губерния представляла собой многонациональную область, что видно по статистическим данным о нерусском населении этой губернии в 1852 г.: “молдаван — 75 000, бол-

<sup>2</sup> *Старошведское* является историческим, а не официальным названием села. Официальное современное название — *Зміївка*. В конце XVIII в. по соседству было основано поселение немецких колонистов *Schlangendorf* (по-русски *Змеевка*, из за обилия змей в днепровских заливных лугах). Немцы называли шведскую колонию *Altschwedendorf*. *Старошведское* — перевод этого немецкого названия. В русских документах и публикациях XIX в. село называется либо *Альтшведендорф*, либо *Старошведское*. Нынешние носители диалекта называют село *Svånskbin* или *Gamöl svånskbin* [ˈgamœɕ ˈsvenskiːn]. *Gammalsvenskby* — то же название на стандартном шведском. В советский период Старошведское и Шлангендорф были объединены в одно село, названное по-украински *Зміївка*.

гар – 11 132, сербов – 436, поляков – 850, греков – 3 500, армян – 1 990, немцев – 31 700, шведов – 168, евреев талмудистов – 22 424, караймов – 446, цыган – 2 516, всего 150 162”. Общее число шведов в Российской Империи в 1852 г. составляло 11 470 человек [Список инородцам Европейской России 1852]. По данным “Новороссийского календаря на 1865 г.”, в губерниях южного края России (Херсонская, Екатеринославская, Таврическая губернии, Бессарабская область) число “немцев с незначительным числом шведов и швейцарцев” составляло 151 925 человек, тогда как число русских составляло 13 162 человек [НОВОРОССИЙСКИЙ КАЛЕНДАРЬ 1864: 121].

Приблизительно со второй половины XX в. основным языком всех жителей села, включая носителей диалекта, является суржик, смесь русского и украинского. Существенно, что у некоторых из носителей диалекта родителями (или одним из родителей) были немцы. Преобладающим языком повседневного общения современных носителей диалекта является русско-украинский; все носители в той или иной степени владеют немецким, а также стандартным шведским. Ситуация многоязычия, как кажется, отражается прежде всего на среднекомпетентных носителях диалекта (т. е. носителях со средним уровнем владения диалектом; в английской терминологии — *semi-speakers*), так как пробелы в знании диалекта должны компенсироваться из других источников. Конкретные явления в диалекте Старошведского, вызванные этой ситуацией, требуют особого исследования<sup>3</sup>. Однако в настоящее время первоочередной задачей является сбор и публикация фактического материала для выполнения базового описания фонетики, грамматики и лексики диалекта. Это создаст основу для более глубокого изучения явлений языкового контакта, в том числе скандинавско-славянского. В предлагаемой статье мы впервые предпринимаем подробную публикацию имён существительных в диалекте: приводятся практически все известные на данный момент существительные мужского рода типа 1а (к этому типу относится большинство существительных мужского рода).

В 2004 г. Сёдертёрнским университетом (Södertörn University College, Швеция) была организована научная сеть «Старошведское: шведская колония на Украине». В рамках этого проекта в 2004 г. состоялась первая поездка автора данной статьи в Старошведское. В отличие от истории села, о диалекте в момент первой поездки не было известно ничего: сохраняется ли он, что собой представляет, кто на нём говорит? Никаких систематических исследований диалекта не проводилось с начала

---

<sup>3</sup> Обзор общих вопросов, связанных с этой проблематикой, см., например, в статье [O'SHANNESY 2011].

XX в. вплоть до начала нашей работы в 2004 г.; соответственно, в лингвистической литературе (как российской, так и зарубежной, в том числе шведской) нет никаких сведений о современном состоянии диалекта. В результате экспедиции 2004 г. стало ясно, что диалект сохранился как целостная языковая система (подробнее о проекте см. [МАНЬКОВ 2011с]). На данный момент опубликован обзор фонетики диалекта [МАНЬКОВ 2010а], базовое описание словоизменения [МАНЬКОВ 2010в; 2011а; 2011в; 2012а], описание суффиксального словообразования существительных [МАНЬКОВ 2012в; 2013а]. Эти работы посвящены консервативному варианту диалекта, т. е. основаны на материале интервью с носителями, обладающими высоким уровнем языковой компетенции. Исследование других вариантов диалекта и структурных изменений, происходящих в них, начато в статье [МАНЬКОВ 2013в]; там же дана характеристика общей проблематики, связанной с морфологическими и лексическими изменениями в исчезающих языках.

В связи с полным отсутствием работ по современному состоянию диалекта единственным источником фактического материала являются устные интервью с носителями. Практически все формы, приведённые в данной работе, были названы Л. А. Утас, А. С. Лютко и М. Ф. Прасоловой, чей вариант диалекта отличается наибольшей устойчивостью системы словоизменения и сохранностью словаря. Большинство форм были неоднократно названы в разных интервью как минимум двумя носителями. Практически все интервью записаны цифровым диктофоном и хранятся в виде электронного аудиоархива. Если та или иная форма записана предшествующими исследователями (т. е. VENDELL'ем и KARLGREN'ом; см. ниже) или засвидетельствована в родственных диалектах, но не была названа в интервью, она, естественно, не включается в материал современного диалекта и не учитывается при описании синхронной морфологии и лексики.

Предшествующие исследования диалекта

**§ 2.** Первоисследователем диалекта является выдающийся шведский диалектолог Херман Вендёлль. Он приезжал в село в 1881 г. и собрал там огромный лексический материал для «Словаря шведских диалектов Эстонии» [FREUDENTHAL, VENDELL 1886]. Этот словарь остаётся единственным опубликованным источником по лексике диалекта. Единственным опубликованным описанием грамматики диалекта является краткая статья Антона Карлгрена, написанная в 1906 г. и изданная в 1952 г. Нильсом Тибергом [KARLGREN 1953]<sup>4</sup>. Упомянем также монографию

<sup>4</sup> Некоторый лексический материал приводится в другой его статье: [KARLGREN 1924].

Н. Тиберга «Особенности эстонско-шведских диалектов» [TIBERG 1962]. Тиберг не приезжал в село, а интервьюировал тех носителей, которые в 1929 г. эмигрировали в Швецию. Данные Старошведского привлекаются им при интерпретации фонологических и морфологических явлений шведских диалектов Эстонии, однако систематического описания диалекта не даётся. Тиберг также является составителем картотеки шведских диалектов Эстонии, которая хранится в архиве Института языка и фольклора (Språk- och folkminnesinstitutet) в Уппсале.

Из родственных диалектов наиболее полно описан диалект Нюккё<sup>5</sup>, в настоящее время мёртвый. Информанты Карлгрена родились в 40-х и 60–80-х гг. XIX в., поэтому его данные относятся к совершенно другой эпохе и не могут служить источником для изучения синхронного состояния диалекта. В то же время эти данные (вместе с работами Венделля и Данелля) являются источником для истории диалекта и позволяют в общих чертах установить соотношение современного состояния словоизменения и словаря с их состоянием на конец XIX — начало XX в.

Обобщающей работой по шведским диалектам Эстонии является книга Э. Лагмана [E. LAGMAN 1979]. Базовыми работами по фонетике и грамматике восточно-шведских диалектов являются [HULTMAN 1894] и [HULTMAN 1939].

Необходимо отметить, что «Словарь шведских диалектов Эстонии» Венделля был встречен чрезвычайно резкой критикой со стороны шведских диалектологов; см., например, [DANELL 1905–1934: 8–13]. Детальное критическое рассмотрение материала по диалекту Старошведского, который представлен в этом словаре, будет дано нами в другой работе; здесь заметим только, что в отношении существительных недостатком этого словаря является неполная морфологическая характеристика: приводится только форма мн. ч., тогда как морфонологическая классификация требует также указания определённой формы ед. ч. [Маньков 2011а: § 5]. В ходе наших интервью мы сверили большую часть словаря с данными трёх консервативных носителей. Если слово, приводимое Венделлем, известно носителям, то называемые ими формы в большинстве случаев совпадают с формами из словаря Венделля. Если имеют место фонетические и морфологические расхождения, то лишь в отдельных случаях их не удаётся объяснить лингвистическими причинами. Более существенной проблемой является значительное количество слов, неизвестных современным носителям. Следует, однако, учитывать, что материал Венделля собран в 1881 г. и отделён от наших интервью периодом более чем в 120 лет. В эпоху Венделля диалект был

---

<sup>5</sup> Грамматики: [VENDELL 1881; DANELL 1905–1934]. Словарь: [DANELL 1951]; дополнение к словарю: [ISBERG 1970].

основным средством общения для его носителей, тогда как для современных носителей он уже много десятилетий не является таковым. С учётом исторических условий, в которых находился диалект в XX в., расхождения между данными Венделля и современными данными представляются закономерными. Те неточности, которые предположительно допущены Венделлем, оправдываются пионерским характером и размахом его работы, которая к тому же была выполнена одним человеком в сравнительно короткий срок. Отметим, что словарь диалекта Нюккё [DANELL 1951] вышел спустя почти 50 лет после начала исследований Данелля, а словарные материалы Карлгрена и Тиберга так и не были доведены до публикации.

Организация фактического материала

**§ 3.** Данные, приведённые ниже, организованы по следующей схеме:

1) диалектное существительное (с возможными фонетическими вариантами);

2) все известные композиты;

3) фразы из интервью, иллюстрирующие словоупотребление;

4) соответствия (если они известны) из предшествующих работ по шведским диалектам Эстонии; они отделены знаком || .

Знак / разделяет фонетические варианты, // – морфологические.

В некоторых случаях мы посчитали возможным привести в качестве иллюстраций не только словосочетания и изолированные предложения, но и довольно развёрнутые повествования, что позволит читателю получить более общее представление о диалекте. В большинстве случаев после примеров словоупотребления указываются инициалы информанта:

АА – Анна Андреевна Аннас (род. 1936),

АЛ – Анна Семёновна Лютко (1931–2013),

ЛУ – Лидия Андреевна Утас (род. 1933),

МП – Мелитта Фридриховна Прасолова (род. 1926),

ЭУ – Эмма Ивановна Утас (род. 1932).

Что касается соответствий из предшествующих работ по шведским диалектам Эстонии, то в данной статье мы учитываем только важнейшие опубликованные работы: [FREUDENTHAL, VENDELL 1886; KARLGRÉN 1924; KARLGRÉN 1953; DANELL 1951; ISBERG 1970]. Это даёт возможность получить представление о морфологии и лексике современного диалекта в сравнительно-историческом контексте. Более подробные этимологические описания и развёрнутые перечни параллелей не являются нашей задачей в данный момент. Соответствия приводятся в их оригинальном виде, т. е. так, как они выглядят в соответствующих работах (см. § 5).

§ 4. Венделль использует следующие сокращённые обозначения диалектов: D – Dagö, G – Gammalsvenskby, N – Nuckö, O – Ormsö, R – Rågö (LillR – Lilla Rågö, StorR – Stora Rågö), W – Wichterpal (Vippal). Например, DGNORW после какой-либо формы означает, что она записана в диалектах Дагё, Старошведского, Нюккё, Ормсё, Рогё, Виппаля. Эти сокращения сохранены нами при ссылках на словарь Венделля. Вместо полных форм мн. ч., приводимых Венделлем, мы даём только окончания (в случае, если корень существительного не меняется во мн. ч.). Переводы, совпадающие с переводом заглавного диалектного слова, не приводятся. Например, лемма ‘рука’ выглядит у Венделля следующим образом:

*arm*, pl. *armar*, m. Arm. DGNORW.

В данной статье это цитируется так:

*arm*, -*ar* m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 17].

Что касается цитирования Данелля, то вместо индексов, обозначающих тип словоизменения, приводятся характерные для данного типа окончания. Например, у Данелля: *arm* m.1; в данной работе: *arm*, -*en*, -*ar*, -*a* m. [DANELL 1951: 7].

Принципы записи (орфографии)

§ 5. Система записи, разработанная нами для современного диалекта: *a* [a], *ā* [a:], *e* [e], *ē* [e:<sup>i</sup>, e:<sup>ɛ</sup>], *i* [i], *ī* [i:], *o* [o], *ō* [o:], *u* [u], *ū* [u:], *y* [y], *ä* [ɛ], *ā* [ɛ:], *ö* [œ], *ō* [œ:<sup>i</sup>], *ü* [ɛ], *ū* [u:], *äi* [ɛ:<sup>i</sup>, e:<sup>i</sup>], *öü* [œ:<sup>u</sup>, œ:<sup>u</sup>]. Согласные: *b* [b], *d* [d], *ḍ* [ḍ], *f* [f], *g* [g], *h* [h], *j* [j], *k* [k], *l* [l], *l̥* [l̥], *m* [m], *n* [n] ([ŋ] перед *k*), *ŋ* [ŋ], *p* [p], *r* [r], *s* [s], *š* [ʃ], *t* [t], *t̥* [t̥], *v* [v], *x* [x], *z* [z], *ž* [ʒ]. Согласные *p*, *t*, *k* являются неаспирированными; *d*, *t̥*, *ŋ* – постальвеолярные *d*, *t*, *n*. Сочетания *dj*, *gj*, *nj*, *sj*, *tj* обозначают соответствующие палатализованные согласные; *skj*, *stj* – [sk<sup>j</sup>, st<sup>j</sup>]. Долгота согласных внутри морфем обозначается удвоением: *hakk* ‘полоть’. Если долгий согласный находится перед другим согласным внутри морфемы, его долгота не обозначается, например *vānt* [vɛ:<sup>i</sup>:t] ‘ждать’. На стыке морфем долгота обозначается, например *tumm-t* (форма среднего рода от *tumm-är* ‘пустой’). Дефис используется при разделении элементов композитов, при отделении энклитических форм личных местоимений, на стыке слов при возникновении постальвеолярных согласных.

В предшествующих исследованиях шведских диалектов Эстонии использовались по меньшей мере три варианта записи диалектных форм:

– Орфография, разработанная Венделлем и применяемая в «Словаре шведских диалектов Эстонии» [FREUDENTHAL, VENDELL 1886]. Она основана на шведском и исландском алфавитах, с добавлением ряда



особых букв (их фонетические значения см. в таблице ниже). Из исландского взяты *á, é, í, ó, ú, ð*. Из шведского взяты *å, ä, ö*. Особыми буквами являются *d, t, s, n, l, λ, g, y, r, æ, è, ü, œ, ø, ø*.

– Запись посредством *landsmålsalfabetet* («диалектный алфавит») применяется в работах Данелля [DANELL 1905–1934; 1951], Карлгрена [KARLGREN 1924; 1953], в «Словаре восточношведских диалектов» Венделля [VENDELL 1904–1907]. *Landsmålsalfabetet* – это шведский аналог IPA, т. е. система специфических знаков, созданная в 1878 г. для фонетической транскрипции шведских диалектов.

– Орфография, максимально приближенная к стандартной шведской, используется в более современных работах, например [TIVBERG 1962; LAGMAN 1971A; E. LAGMAN 1979].

Разработанная нами система записи близка к третьему варианту, а именно к тому, который используется Х. Лагманом [LAGMAN 1971A: 23–24, 166–168]. В таблице ниже даны соответствия между системой записи в данной работе (первый столбец) и тремя названными вариантами. В последнем столбце приведены соответствующие символы IPA [HANDBOOK OF IPA 1999].

Гласные:

	Венделль	Карлгрен ( <i>landsmåls-</i> <i>alfabetet</i> )	Данелль ( <i>landsmåls-</i> <i>alfabetet</i> )	Х. Лагман	IPA
<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	a
<i>ā</i>	<i>á</i>	<i>ā</i>	<i>ā</i>	<i>ā</i>	a:
<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	e
—	<i>é</i>	—	—	<i>i, e</i>	ɛ
<i>ē</i>	<i>é</i>	<i>ē</i>	<i>ē</i>	<i>ē</i>	e:
<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	i
<i>ī</i>	<i>í</i>	<i>ī</i>	<i>ī</i>	<i>ī</i>	i:
—	—	—	<i>!</i>	—	ɨ
<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>å</i>	o
<i>ō</i>	<i>å</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>ā</i>	o:
—	—	<i>a, ā</i>	—	<i>å, ā</i>	ɔ, ɔ:
<i>u</i>	<i>u</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	u
<i>ū</i>	<i>ó</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>ō</i>	u:
<i>ä</i>	<i>ä</i>	<i>e</i>	<i>œ</i>	<i>ä</i>	ɛ

	Венделль	Карлгрен (landsmåls- alfabetet)	Данелль (landsmåls- alfabetet)	Х. Лагман	IPA
—	—	æ	—	ä	ɛ̥
ā	æ	ǣ	ǣ	ā	ɛ:
ö	ȫ	o	—	ö	œ
ō	ȫ	ō	—	ō	œ:
—	ø	—	—	—	ø:
ü [ɛ]	ÿ [ø/ʏ]	u [ɛ/ø]	u [ɥ/ø]	u [ø/ɥ]	нет единого значения <sup>6</sup>
		u			ɥ
ū	ú	ū	ū [u:/ø:]	ū	u:
—	ə	ə	—	—	ə
äi	äi	ēi	ǣi	äi	ɛi
öü	öü	ōū	—	—	œu

## Согласные:

	Венделль	Карлгрен (landsmåls- alfabetet)	Данелль (landsmåls- alfabetet)	Х. Лагман	IPA
<i>b</i>	<i>b</i>	<i>b</i>	<i>b</i>	<i>b</i>	b
—	—	<i>β</i>	—	—	β
<i>d</i>	<i>d</i>	<i>d</i>	<i>d</i>	<i>d</i>	d
<i>ḍ</i>	<b><i>d</i></b>	<i>ḍ</i>	<i>ḍ</i>	<i>ḍ</i>	ḍ
—		<i>d̄</i>	—	—	ḍ̄
—	ð	ð	—	—	ð

<sup>6</sup> При записи современного диалекта буквой *ÿ* мы обозначаем [ɛ], среднеоткрытый огубленный гласный среднего ряда. В отличие от стандартного шведского краткого *u* [ø], при произнесении [ɛ] губы выдвигаются вперёд; кроме того, [ɛ] является более открытым. Возможно, однако, произнесение этого гласного как [u] (особенно в интервью с ЛУ). Предшествующие исследователи диалекта не дают точного определения артикуляции этого гласного. Венделль указывает, что он находится между шв. *u* и *y*, Карлгрен утверждает, что он отличается как от шв. *u*, так и от *ö*, находясь по качеству приблизительно между этими гласными [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 8; KARLGREN 1953: § 12]. Символ *u* у Карлгрена обозначает краткий эквивалент *ū*, возникающий только при сокращении *ū* в первом элементе композитов [KARLGREN 1953: § 8]. В диалекте Нюккё *u* произносится как [ø] рядом с *r*, [r] и постальвеолярными согласными, как [u] в остальных положениях [DANELL 1905–1934: § 6].

	Вендель	Карлгрен (landsmåls- alfabetet)	Данелль (landsmåls- alfabetet)	Х. Лагман	IPA
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>	f
<i>g</i>	<i>g</i>	<i>g</i>	<i>g</i>	<i>g</i>	g
<i>ŋ</i>	<i>g</i>	<i>g</i>	<i>g</i>	<i>ng</i>	ŋ
<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	h
<i>x</i>	—	<i>x</i>	—	—	x
—	—	<i>ʃ</i>	—	—	ç
<i>j</i>	<i>i</i>	<i>ĭ</i>	<i>j</i>	<i>i</i>	j
<i>k</i>	<i>k</i>	<i>k</i>	<i>k</i>	<i>k</i>	k
<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>	l
<i>l̥</i>	<b><i>l</i></b>	<i>l̥</i>	<i>l̥</i>	<i>l̥</i>	ɾ
—	<i>λ</i>	—	<i>λ</i>	<i>hl</i>	ɭ
<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>	m
—	—	<i>v</i>	—	—	ŋ
<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>	n
<i>ñ</i>	<b><i>n</i></b>	—	<i>ñ</i>	<i>ñ</i>	ɲ
—		<i>n̥</i>	—	—	ɳ
<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	p
<i>r</i>	<i>r</i>	<i>r</i>	<i>r</i>	<i>r</i>	r
—	<i>ř</i>	—	—	—	ʀ
<i>s</i>	<i>s</i>	<i>s</i>	<i>s</i>	<i>s</i>	s
<i>ʃ</i>	—	—	—	—	ʃ
—	<b><i>s</i></b>	<i>ʃ</i>	<i>ʃ</i>	<i>ʃ</i>	ʂ
—		<i>s̥</i>	—	—	ʂ̥
<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	t
<i>t̥</i>	<b><i>t</i></b>	<i>t̥</i>	<i>t̥</i>	<i>t̥</i>	ɸ
—		<i>t̥</i>	—	—	ɸ̥
<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>	v
—	<i>w</i>	—	—	—	w
<i>z</i>	<i>z</i>	—	—	—	z
<i>ž</i>	—	—	—	—	ʒ

Фонетические расхождения между формами, записанными Венделлем и Карлгреном, и формами современного диалекта

**§ 6.** Перечислим те фонетические расхождения между формами, записанными Венделлем, и соответствующими формами из проведённых нами интервью, которые имеют регулярный характер.

У Венделля (примеры приводятся в его орфографии)	В современном диалекте
<i>ð</i> [ð], например, <i>kaðəs</i> 'фуражка', <i>kaðufl</i> 'картофель', <i>júð</i> 'еврей'	Согласный <i>ð</i> не встретился в интервью. В соответствующих словах на его месте встречаются <i>d, d, t, t</i> : <i>kadus/kaðos/kaðüs, kað(ü)fl/katüfl, jüð</i>
<i>n</i> внутри морфем (постальвеолярное или ретрофлексное <i>n</i> , т. е. [ɲ, ɲ]): <i>bión</i> 'медведь', <i>kén</i> 'зёрнышко'	Дентальное <i>n</i> : <i>bjün, kēn</i>
<i>r</i> (увулярное <i>r</i> , встречается перед согласными): <i>arm</i> 'рука', <i>bark</i> 'кора', <i>kaïm</i> 'спинка кровати', <i>märg</i> 'мозг', <i>vaïg</i> 'волк'	Переднеязычное <i>r</i> (как в русском): <i>arm, bark, karm, märg, varg</i>
<i>w</i> [w]: <i>kaɰw</i> 'телёнок', <i>koïw</i> 'колбаса', <i>kwast</i> 'метла'	<i>v</i> : <i>kaɰv, korv, kvast</i>
<i>l</i> - (глухое <i>l</i> + обычное <i>l</i> , в начале слова): <i>leä</i> 'сани'	<i>sl</i> -: <i>släa</i>
<i>-l</i> - в середине слова: <i>mälligg</i> 'оспа'	<i>-xl</i> -: <i>mäxliŋ</i>
<i>-ht</i> -: <i>lähtigg</i> 'родственник'	<i>ft</i> : <i>släftiŋ</i>
<i>gg</i> [ŋg]: <i>drægg</i> 'работник', <i>riŋg</i> 'кольцо', <i>viŋg</i> 'крыло', <i>vaïguŋg</i> 'волчонок', <i>kriŋgäl</i> 'баранка'	<i>ŋŋ/ŋ</i> : <i>drän, riŋŋ, viŋŋ, vaïguŋ, kriŋäl</i>
<i>di</i> -, <i>ti</i> -, <i>si</i> -: <i>diúpläik</i> 'глубина', <i>tiú</i> 'вор', <i>tiúr</i> 'бык', <i>siäl</i> 'душа'	Палатализованные согласные: <i>djüpläik, tjü, tjür, sjöl</i>
<i>é</i> (закрытое <i>e</i> , встречается только в безударных слогах): <i>svänskén</i> , <i>svänskér</i> , <i>svänské</i> формы от <i>svänsk</i> 'швед', <i>rissér</i> мн. ч. от <i>riss</i> 'русский', <i>fiskiarér</i> , <i>fiskiaré</i> мн. ч. от <i>fiskiar</i> 'рыбак', <i>ivédäil</i> 'накидка, платок'	1) В безударных слогах не перед <i>r</i> гласный <i>e</i> всегда является закрытым, поэтому нет необходимости в его особом обозначении: <i>svänsken, svänske, fiskjare, ive-däil</i> , 2) В положении перед <i>r</i> <i>e</i> произносится открыто и обозначается <i>ä</i> : <i>svänskär, rissär, fiskjarär</i> <sup>7</sup>

<sup>7</sup> Подробнее о распределении аллофонов безударного /e/ см. [Маньков 2010а: § 56].

У Венделля (примеры приводятся в его орфографии)	В современном диалекте
<i>-ər: iēgər</i> ‘охотник’, <i>kwēldər</i> ‘вечер’, <i>stāvər</i> ‘шест’, <i>vintər</i> ‘зима’	<i>-är: jēgär, kvēldär, stāvär, vintär</i>
<i>-äl: gāväl</i> ‘фронтон’, <i>gäigäl</i> ‘жабра’, <i>hummäl</i> ‘хмель’, <i>likäl</i> ‘ключ’	<i>-äl</i> наряду с <i>-öl: gāvöl, gäigöl, hummöl,</i> <i>liköl/likäl</i>
<i>-ea: llea</i> ‘сани’, <i>stea</i> ‘лестница’	<i>-āa: slāa, stāa</i>
<i>-āa: brāa</i> ‘доска’, <i>drāa</i> ‘тянуть’ (вероятно, <i>-ea</i> > <i>-āa</i> после <i>r</i> )	<i>-āa: brāa, drāa</i>
<i>-oa/-ua: boa/-bua</i> ‘дуга’, <i>krova</i> ‘воротник’ (это написание отражает произношение с глайдом), <i>moa/mua</i> ‘желудок’	<i>-ōa</i> с [o:]: <i>bōa, krōa, mōa</i>

§ 7. Регулярные фонетические расхождения между формами, приведёнными Карлгреном, и их соответствиями из проведённых нами интервью:

У Карлгрена (примеры приводятся в landsmålsalfabetet)	В современном диалекте
<i>æa, aa: bræa</i> ‘доска’, <i>maa</i> ‘желудок’	<i>ä, o</i> перед <i>a</i> удлинились: <i>brāa, mōa</i>
<i>æ, æ, a, ā: hæŕ</i> ‘господин’, <i>træ</i> ‘дерево’, <i>flæa</i> ‘перхоть’, <i>gæd</i> ‘двор’, <i>bæn</i> ‘ребёнок’	[æ, æ:, o, o:] являются спонтанными реализациями /ä, ā, o, ō/ и не имеют особых обозначений <sup>8</sup> : <i>hærr, trā, flāo, gōd, bōn</i>
Назализованные гласные: <i>lqvft</i> ср. р. от <i>loggeŕ</i> ‘длинный’, <i>dēvd</i> претерит от <i>degge</i> ‘ударить’, <i>drqvft</i> претерит от <i>dreŕke</i> ‘утопить’, <i>qvft</i> ср. р. от <i>ogg-</i> ‘молодой’	Отсутствуют; вместо них гласный + <i>m</i> : <i>lāmft, dēmvd/dēmđ, drämft, umft</i>
<i>ḃ, ḑ, v</i>	Отсутствуют
<i>ḑ, ʃ, s, r: svḑd</i> претерит от <i>svḑlge</i> ‘глотать’, <i>fḑč</i> ср. р. от <i>fakan</i> ‘красивый’, <i>hḑs</i> ‘шея’, <i>stḑŕ</i> опр. ед. ч. от <i>stḑl</i> ‘стул’	Отсутствуют; вместо них постальвеолярные <i>ḑ, t, n</i> и альвеолопалатальное [ʃ]: <i>svōd, fatt, hās, stūn</i>

<sup>8</sup> [IBID.: §§ 35, 47].

Типы склонения существительных мужского рода

**§ 8.** Для того чтобы записать парадигму и выяснить тип словоизменения, мы просили информантов назвать существительное в следующих словосочетаниях: с числительным/местоимением «один» (так устанавливается неопределённая форма ед. ч.); с местоимениями «этот/тот» (определённая форма ед. ч.); с местоимением *mike* 'много' (неопределённая форма мн. ч.); с местоимениями «эти/те» (определённая форма мн. ч.).

Морфонологические типы существительных м. р. и характерные для них окончания приведены в таблице<sup>9</sup>:

Тип	Опр. ед. ч.	мн. ч.	Опр. мн. ч.	Примеры
m.1a	<i>-en</i>	<i>-ar</i>	<i>-a// -ana</i>	<i>fisk, fisk-en, fisk-ar, fisk-a// -ana</i> 'рыба'
m.1b	<i>-n</i>			<i>kvüst, kvüst-n, kvüst-ar, kvüst-a// -ana</i> 'ветка'
m.1c	<i>-ŋ</i>			<i>stül, stün, stül-ar, stül-a// -ana</i> 'стул'
m.1d	<i>-Ø</i>			<i>bjün, bjün, bjün-ar, bjün-a// -ana</i> 'медведь'
m.1e	<i>-en</i>	<i>-j-ar</i>	<i>-j-a// -j-ana</i>	<i>säkk, säkk-en, säkk-j-ar, säkk-j-a// -j-ana</i> 'мешок'
m.2a	<i>-en/-n/-Ø</i>	<i>-är// -ar</i>	<i>-e// -ena// -a// -ana</i>	<i>svänsk, svänsk-en, svänsk-är// -ar, svänsk-e// -a// -ana</i> 'швед'
m.2b	<i>-n</i>	<i>-är// -Ø</i>	<i>-e// -ena// -na</i>	<i>bokar, boka, bokar-är, bokar-e// bokana</i> 'пекарь', <i>biggjar, biggjan, biggjar// biggjar-är, biggjar-e// -ena</i> 'строитель'
m.3a	<i>-n</i>	<i>-r</i>	<i>-na</i>	<i>stoka, stoka-n, stoka-r, stoka-na</i> 'палка'
m.3b	<i>-an</i>	<i>-ar</i>	<i>-ana// -a</i>	<i>ēnd, ēnd-an, ēnd-ar, ēnd-a// -ana</i> 'конец'
m.4	<i>-n/-Ø</i>	<i>-är</i> с умлаутом	<i>-re// -e</i> с умлаутом	<i>füt, füt-n, fēt-är, fēt-re</i> 'нога'

В форме определённого ед. ч. существительные с окончанием *-en* (типы 1, 2) противопоставлены существительным с *-an/-n* (тип 3). В неопределённом мн. ч. существительные с *-ar/-r* (типы 1, 3) противостоят

<sup>9</sup> Соотношение нашей классификации с классификациями Карлгрена и Данелля см. в [Маньков 2011а: § 15 и сл.]. История окончаний рассмотрена в [Маньков 2010в].

существительным с *-är* (тип 2). Тип 4 характеризуется умлаутом во мн. ч., а также окончанием *-re* в определённом мн. ч.

## ТИП M.1

### Подтип 1a

**§ 9.** Характерным признаком этого подтипа является аффикс *-en* в определённом ед. ч. Сюда относятся существительные с исходами основ на любой согласный (кроме дентальных и *r, rr*, а также кроме *l* и *l*, следующих после согласного или безударного гласного) и на любой ударный гласный [МАНЬКОВ 2010в: 101]. Из существительных с основой на долгий гласный только *bī, kō, trō* встретились в проведённых интервью как с *-en*, так и с *-n* в определённом ед. ч. Единственная форма, известная только с *-n* в определённом ед. ч., — *hōn* (§ 10.49). У заимствованных существительных (прежде всего у тех, которые сохраняют морфонологические черты, нехарактерные для исконных слов) часто отсутствует особая форма определённого ед. ч., т. е. определённая форма ед. ч. совпадает с неопределённой [KARLGREN 1953: § 33, anm. 2; МАНЬКОВ 2010в: § 13]. Из приведённых ниже существительных это касается *ánsux, brif, pojke, ślanj*.

**§ 10.** В интервью встретились следующие существительные подтипа 1a:

**1. álesk** ‘галушка’ (заимствование, восходящее к русскому): *To ja kūkar torr aleskar*<sub>МН.</sub>, *to skār ja dom; to ja kūkar sjūrmölkalesk-våling, so plukkar ja dom: mañlar ja 'ūt dāien o skār rōndar, o sänn tār ja tom rōndana po äitta o plukka-dom* ЛУ ‘Когда я готовлю сухие галушки, то я их режу; когда готовлю суп из кислого молока с галушками, то я их рву: раскатываю тесто и режу полоски и потом беру те полоски по одной и рву их’.

|| *alaskar* (мн. ч.) [KARLGREN 1924: 47].

**2. ansux** ‘костюм’ (< нем. *Anzug* м.): *Klē 'pō han ansux, ja skōar hōšs-n passar ot de* ЛУ ‘Надень тот костюм, посмотрю как он подходит тебе’; *Ja vil frāist täsn ansux, hōšs-n passar ot me* ЛУ ‘Я хочу померить этот костюм, как он подходит мне’.

Исход на *x* нехарактерен для исконных слов (*ansux* — единственное существительное м. р. с таким исходом), в связи с этим у данного существительного отсутствует особая форма определённого ед. ч.: *han ansux, täsn ansux* (а не *\*ansuxen*); см. § 9.

**3. arm** ‘рука’: *unde armen* ‘подмышкой’; *Armen*<sub>ОПР.ЕД.</sub>, *han bjūgä-še änt, ja kan änt bjūg-en* ЛУ ‘Рука, она не гнётся, я не могу согнуть её’; *Ja brōüt 'ō armen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ МП ‘Я поломала руку’; *He tū 'ō-en, än-en änt kunt rēär me bäine o armen*<sub>ОПР.ЕД.</sub>, *hēgär sīa* ЛУ ‘Его парализовало, так что он не мог двигать ногой и рукой, правую сторону’.

|| *arm*, -*arm* m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 17]; *arm*, -*en*, -*ar*, -*a* m. [DANELL 1951: 7].

4. **balk** ‘бревно’ (< нем. *Balken* м. или шв. *balk*). В интервью с ЛУ это существительное встретилось с неопределённым артиклем ж. р. — *äin balk*, вероятно по ассоциации с рус. *балка*.

|| *balk*, -*ar* m. G (исконная форма, сохраняющая *!*) [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 20]; *balkk*, -*an*, -*ar*, -*a* m. [DANELL 1951: 16].

5. **bark** только ед. ч. ‘кора’: *snēr 'ō barken* или *flō 'tjänd barken* ‘обдирать кору’; *De flēt lill korga, so fō-de flō 'tjänd barken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *fron tom vīdjana* ЛУ ‘Чтобы сплести маленькие корзинки, надо ободрать кору с лозин’; *Strūssana jāta blāna o gnāvō! barken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *'tjänd fron tom grāina, a he värke bliär otār fron grāina* ЛУ ‘Кролики едят листья и обгрызают кору с тех веток, а древесина остаётся’.

|| *bark*, -*ar* m. GNOW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 20]; *bark*, -*en*, -*ar*, -*a* m. [DANELL 1951: 17].

6. **barm** ‘грудь’: *Ja stuppa 'inn-e ot barmen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *än-e änt ska frūs* МП ‘Я засунула её (еду) за пазуху, чтобы она не замёрзла’.

|| *barm*, -*ar* m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 21]; *barm*, -*en*, -*ar*, -*a* m. [KARLGRÉN 1953: 17; DANELL 1951: 17].

7. **bī** ‘село’: *Svänsk-bīn* ‘Шведское село’, *Gamöl-svänskbīn* ‘Старошведское’; *herhāim e bīn* ‘тут в селе’; *Nö jär änt ija arbet soṣṣ-som fär vär üte souxóz, nö jära dom sole bēndär. Nö fō-de bāa, umm-en tār 'müt-de näst se po arbete. Gō dom umm bīn*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *o grāv katūfla näst foļke* ЛУ ‘Сейчас нет работы как раньше было в совхозе, сейчас сами хозяева. Сейчас надо просить, чтобы кто-то взял к себе на работу. Ходят по селу и копают картошку у людей’; *Bäitts änt mäiär 'ō me, konfrón tār ja he allt, gō umm bīn*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *o bäitts!* ЛУ ‘Больше не проси у меня, откуда я возьму всё это, иди по селу и проси!'; *Hon gōr o šlūrar opō um bīn*<sub>ОПР.ЕД.</sub> МП ‘Она слоняется без дела по селу’; *Hēr vär tri tiska bīar*<sub>МН.</sub> *, a vōran stū e mitt-üte milla dom* ЛУ ‘Тут были три немецкие деревни, а наша стояла в середине между ними’.

Формы этого существительного, встретившиеся в интервью:

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
МП	<i>bī</i>	<i>bīn</i>	<i>bīar</i>	<i>bīana</i>
ЛУ	<i>bī</i>	<i>bīn</i>	<i>bīär, bīnar</i>	<i>bīa, bīana</i>
АЛ	<i>bī</i>	<i>bīen</i>	<i>bīar</i>	<i>bīaṇa</i>
ЭУ	<i>bīn</i>		<i>bīär, bīnar</i>	

Следует отметить колебание *bīn/bīen* в опр. ед. ч. Форма мн. ч. *bīär* может быть следом древнего склонения по типу *i*-основ м. р. (ср. др.-исл. *býr*). Мн. ч. *bīnar* появилось вследствие переразложения *\*bī-na*



(фонетически закономерная форма) > \**bīn-a*, откуда извлечена основа мн. ч. *bīn-* [МАНЬКОВ 2010в: § 18]. В интервью с ЭУ *-n* распространено на всю парадигму: *ān bīn* и *tfō bīnar*: *Ve hōa ān stūr bīn* 'У нас большое село'. Во мн. ч. ЭУ также не различает неопределённую и определённую форму: *tfō stūr bīnar* 'два больших села', *tfō biār* 'два села' и *tom biār* 'те сёла' (в последнем случае должно быть опр. мн. ч.).

|| *bī, -ar* м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 24]; *b<sub>1</sub>, -en, -ar, -a* м. [KARLGREN 1953: 17; DANELL 1951: 61].

**8. *bīl*** 'автомобиль' (< шв. *bil*): *Han komm 'inn näst-dom kērande, han hār sin äia bīl* ЛУ 'Он заехал за ними, у него своя машина'; *Tom kēr koļār um bīn, bīlen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *tōūtar* ЛУ 'Возят уголь по селу, машина гудит'; *Ja slāpa säkkjar inn-ot bīlen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ 'Я втаскивала мешки на машину'; *To bīln*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *kēr färbi, so jā-dār dōmb bait-n* ЛУ 'Когда машина едет мимо, за ней пыль'; *Han gi bait bīln*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *som sjōl kāvnar* ЛУ 'Он шёл за машиной, которая продаёт арбузы'; *Bīlar*<sub>МН.</sub> *kēr, so stivā-ḑe ot sīa, gāvār vāg ot-dom* ЛУ 'Машины ездят, отходишь в сторону, даёшь им дорогу'.

Это существительное колеблется между типами 1a и 1b: как видно по примерам, в определённой форме ед. ч. *-en* (тип 1a) встречается наряду с *-n* (тип 1b).

|| *b<sub>1</sub>l, -n, -ar, -a* м. [DANELL 1951: 24].

**9. *blīkk*** в *öü-blīkk* 'миг'

|| *öublīkk, -ēr* п. G, *-ar* м. D, также *öugnablīkk, -ēr* п. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 269]; *q-blīk, -blīke, -blīker, -blīke* п. [DANELL 1951: 486].

**10. *blīpp*** 'карандаш': *färg-blīpp* 'цветной карандаш'; *Gäv än spitsa* (также *spitsandär*) *blīpp ot me* 'Дай мне заточенный карандаш'; *Ja spitsa blīppen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> 'Я заточила карандаш'.

|| *blīpinn, -ar* ф. GN [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 25]; *bl<sub>1</sub>-pīn, -Ø, -ar, -a* м., *-a, -ar, -ana* ф. [DANELL 1951: 33]. Форма *blīpp* в современном диалекте возникла из \**blī-pīnn* (*blī* 'свинец' + *pīnn* 'колышек'). Исходная форма *blīpīnn* была воспринята как определённое ед. ч. и подверглась переразложению: \**blīpīnn* > \**blīp-en* > *blīpp-en*. Гласный *i* в первом элементе композита должен был сократиться, так как \**blī-pīnn* дало бы \**blīp*, а не *blīpp*; о сокращении долгих гласных в композитах см. [МАНЬКОВ 2010а: 22 (§ 52)]. Форма *blīpīnn* является калькой нем. *Bleistift*.

**11. *blūmm*** 'цветы, цвет' (coll.): *hümmōl-blūmm* 'цветы хмеля'; *Fäst fō-ḑe kūk han hümmōl-blūmmen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *häll tjānd vatne, o üte he kūkat vatne rēā-ḑe 'inn mōl...* ЛУ 'Вначале надо варить цветы хмеля, слить воду, и в кипячённую воду мешаешь муку...' (об изготовлении дрожжей).

|| *blūmm* только ед. ч., м. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 26].

**12. *blū*** только ед. ч., также п. 'кровь': *Hon hustar mā blū* ЛУ 'Она кашляет кровью'; *To ja änt hār mitt äia blū, so tarvar ja änt frāmande* ЛУ 'Если у

меня нет своей крови, мне не надо чужой' (о переливании крови); *Han kvīt blūen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *vann täföre han rē blūen*<sub>ОПР.ЕД.</sub>, *tū 'ive* ЛУ 'Белая кровь (белокровие) всё равно победила красную кровь, взяла верх'; *Ja skār me e fiñäre, o blūen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *rann so hōle* ЛУ 'Я порезала палец, и сильно бежала кровь'.

Коледблется между мужским (*blūen*) и средним родом (*mitt blū*); подробнее об этом колебании см. [МАНЬКОВ 2010В: 94 (§ 2)].

|| *blō* только ед. ч., м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 26]; *blō*, *-en*, *-ar*, *-a* м. [DANELL 1951: 30].

**13. boll** 'мяч': *kätt-boll* 'котлета'; *olljo-bollar* (мн. ч.) 'пампушки'.

|| *boll*, *-ar* м. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 28]; *bol*, *-a*, *-ar*, *-ana* ф. [DANELL 1951: 36].

**14. borrh** 'репей': *Tom borra*<sub>ОПР.МН.</sub> *blī hēñjande üte rumpa näst küda o viññ!* 'inn se, maññ! 'inn se. O hon kann slō mä rumpa de jäg flōuna, o ja kann 'ō fō fast, to ja sitär o mölkar. Före he fō-de plukk üt dom ЛУ 'Репейники набираются в хвост у коровы и запутываются, заматываются. Она может ударить хвостом, чтобы отогнать мух, и я могу тоже получить, когда сижу и дою. Поэтому надо выбирать их'.

|| *borr*, *-ar* м. G 'хвоя', *borrar* только мн. ч., ф. 'репейники' G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 28]; *bor*, *-n*, *-ar*, *-a* м., *-a*, *-ar*, *-ana* ф. [DANELL 1951: 60].

**15. brif** 'письмо' (< нем. *Brief* м.): *Egōr skrīva ja brif* ЛУ 'Я вчера написала письмо'; *Ja fōr skrīv brif* 'Мне надо написать письмо'; *Ja skrīva räi brif* ЛУ 'Я уже написала письмо'; *Tō kunt vār a hāve skreve brif ot me, xotš tjū üđ* ЛУ 'Ты, наверно, мог бы написать мне письмо, хоть два слова'.

Исход на *f* нехарактерен для исконных слов (*brif* — единственное существительное м. р. с таким исходом), в связи с этим у данного существительного определённая форма ед. ч. часто совпадает с неопределённой (§ 9): *Ja skaffa brif bott* ЛУ 'Я отправила письмо' (а не *\*brifēn*). В интервью с ЭУ это существительное является примером морфологической нестабильности. Форма *brif* была названа ею с неопределённым артиклем ж. р.: *äin brif*, но с указательными местоимениями м. р.: *tän brif* 'это письмо', *han brif* 'то письмо'; *Koļe har skrīve tän brif ot dāi?* 'Кто написал тебе это письмо?'. Наряду с *brif* у ЭУ встретилась форма *brēv*, *-är* (< шв. *brev*): *Ja fi brēv* 'Я получила письмо'; *Ja fōr mikke brēvār* 'Я получаю много писем'; *A te fōr tikkļe brēvār?* 'А ты часто получаешь письма?'. При этом *brēv* было названо с указательным местоимением м. р. (тогда как шв. *brev* относится к ср. р.): *tän brēv* 'это письмо', *tän lōñ brēv* 'это длинное письмо'.

|| *bräiv*, *-ēr* п. DGRO; *braiv*, *-ēr* п. NO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 33, 29]; *brif*, *-en*, *-ar*, *-a* м. [KARLGREN 1953: 17]; *braiv*, *-e*, *-er*, *-ena* п. [DANELL 1951: 45].

**16. brüsk** (также п.) 'хрящ': *Brüskēn*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *kromsas unde tändäre* ЛУ 'Хрящ хрустит на зубах'.

|| *brüsk* только ед. ч., п. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 32]; *bruusk*, *-en*, *-ar*, *-a* м., *-e*, *-er*, *-ena* п. [DANELL 1951: 48]. О колебании между мужским и средним родом см. [МАНЬКОВ 2010в: 94].

**17. -bukk** в *för-bukk* ‘баран’, *gäit-bukk* ‘козёл’, *hür-bukk* ‘развратник’, *jūl-bukk* ‘Дед-Мороз’, *sög-bukk* ‘козлы’

|| *bukk*, *-ar* м. ‘козёл’ DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 34]; *boḱ*, *-en*, *-ar//er*, *-a//e* м. [DANELL 1951: 35].

**18. bumm** ‘засов’. Встретилось только в интервью с МП. ЛУ называет форму на *-öl*, являющуюся новообразованием: (*dänn-*)*bummöl*, *bummön/-än*, *bummlar*, *bummlana*, тип м.1с. Форма на *-öl* могла быть образована вследствие восприятия *bummen* как опр. ед. ч. не от *bumm*, а от *bummöl* (ср. *liken*, фонетически закономерное опр. ед. ч. к *liköl* ‘ключ’). Ср. также *trisk* ‘порог’ вместо *trisköl*. Добавлению *-öl* могла способствовать также ассоциация с *kvärvöl* ‘щеколда’.

|| *bóm*, *-ar* м. DGNORW, ср. *bummstükk*, *-ar* м. GO ‘деталь ткацкого станка’ [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 29, 34]; *bḱm*, *-en*, *-ar*, *-a* м. [DANELL 1951: 36].

**19. büll** ‘булочка’: *büll-bita* м.3а ‘кусочек булки’.

|| *büll*, *-ar* м. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 35].

**20. būrak**, *rē-būrak* ‘буряк, свекла’ (< рус.): *Tom rē-būraka*<sub>опр.мн.</sub> *kūka ja blöütar o sänn gjūd ja 'inn dom mā uksus o sugär...* О *vinegret me tom kūka būraka*<sub>опр.мн.</sub>... *sjūran gürk kan-de bita 'inn häldär kōl sjūran o olljo, so jär-e fādes* ЛУ ‘Я варила буряки пока они не становились мягкими, и затем заправляла их уксусом и сахаром... И винегрет с варёными буряками... можно покрошить солёный огурец или солёную капусту с маслом, и он готов’.

**21. büsk** ‘куст’: *būrjans-büsk* ‘бурьян’ (отдельный куст); *katüfl-büsk* ‘картофельная ботва’; *kúraj-büsk* ЛУ МП, *kúrajs-büsk* АЛ ‘перекати-поле’; *pigg-büsk* ‘лопух’; *rüz-büsk* ‘розовый куст’; *vinagrads-büsk* ‘виноградный куст’.

|| *büsk*, *-ar* м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 36]; *busk*, *-en*, *-ar*, *-a* м. [DANELL 1951: 61].

**22. būk** ‘живот’

|| *būk*, *-ar* м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 36], *bḱk*, *-en*, *-ar*, *-a* м. [DANELL 1951: 59].

**23. dagg** только ед. ч. ‘роса’: *Sumöl goḡ jär stūran dagg, jär slikär stūran, än fetäre bli vōtar* ЛУ ‘Иногда бывает сильная роса, такая сильная, что ноги становятся мокрыми’.

|| *dagg* только ед. ч., f. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 39]; *dag*, *-e* только ед. ч., f. [DANELL 1951: 70]. О колебании между мужским и женским родом см. [МАНЬКОВ 2010в: 94].

**24. damm** ‘плотина’: *näsa-damm* ‘насморк’; *To ja rokar o drär 'girm üte koman, so för ja näsadam kvär goṇṇa o ja nūsär. He kumär üt soṣṣ, än-e hār me girm-dröe* ЛУ ‘Когда я купаюсь и в комнате сквозняк, у меня бывает насморк каждый раз, и я чихаю. Выходит, что меня просквозило’.

|| *damm*, -ar m. GW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 39; ISBERG 1970: 52].

**25. dā** ‘день’ (опр. ед. ч. *dāen*, мн. ч. *dōar*, опр. мн. ч. *dōana*): *dōana* ‘дни недели’; (*hedā* ‘сегодня’; *fälse-dāen* ‘день рождения’; *namms-dā* ‘именины’; *hölg-da* ‘праздник’; *um dāen* ‘днём’; *täsn/han dāen* ‘в этот/тот день’; *tom dōana* ‘в те дни’; *Gudá!* ‘Добрый день!’; *He bliär räi dā* МП АЛ ‘Уже рассветает’; *Tom vär po lande tfo da[g]s-ti* ЛУ ‘Они были в степи два дня’; *Fär vär-e ända oat tia lüsst, o nö bliär-e räi mörft um otta. Ko mike än dāen*<sub>опр.ед.</sub> *räi bliäi koṭṭare!* ЛУ ‘Раньше было светло до десяти, а теперь становится темно уже в восемь. Насколько день стал короче!’.

Названия дней недели встречаются в форме опр. ед. ч., с сокращением *ā*: *mondan, tīstan, unstan, tūṣtan, frīdan, löüdan, sundan*. Сюда же относится *middan* ‘полдень’.

|| *dá*, мн. ч. *duar* m. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 40]; *dā*, мн. ч. *daar, daa(na)* m. [KARLGREN 1953: 18]; *dā*, -en, *doar, doa* m. [DANELL 1951: 70]. Обозначения дней недели у Венделля: *mānda, tīsda, önsda, tósda, frīda, löwda, sunda*. Карлгрен [KARLGREN 1953: 19] записал дни недели в форме, оканчивающейся на *r*: *māndar* ‘понедельник’, так же *mīdar* ‘полдень’, и отнёс их к типу m. 5a (в нашей классификации m.2b). Однако в проведённых интервью формы на *r* не были названы. У Данелля: *mōndar* (опр. ед. ч. *mōndan*), *tīstar, otsta(r), toṣta(r), frīdar, laudar, sonda(r), mīdar*.

**26. dē** ‘смерть; покойник’: *dē-folk* n. МП ‘мёртвые’; *Dēen*<sub>опр.ед.</sub> *kumär fikst* МП ‘Смерть придёт скоро’; *Bōda jär... to dom bāra dēen*<sub>опр.ед.</sub> *üt, o frām-före jā-dār tfoa, o baka-pō. Umm dēen*<sub>опр.ед.</sub> *jär svōran, so jär 'än po siāna, po äin si, o po ar sia* ЛУ ‘Катафалк — это... когда выносят покойника, и спереди двое, и сзади. Если покойник тяжёлый, то ещё по бокам, с одной стороны и с другой’.

|| *dé* только ед. ч., m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 40]; *de*, -en, -ar, -a m. ‘труп’ [KARLGREN 1953: 17]; *dē*, -en m. [DANELL 1951: 85].

**27. dill** только ед. ч. ‘укроп’: *Go o plukk dill de 'hüp, ja tarvar de sjün 'inn gürka* ЛУ ‘Иди и нарви укропа, мне надо засолить огурцы’.

|| *dill* только ед. ч., f. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 40]; в диалекте Нюккё записана только форма *tiled* n. [ISBERG 1970: 55]. О колебании между мужским и женским родом см. [Маньков 2010в: 94].

**28. disk** ‘миска’: *bre-disk* ‘блюдо для хлеба’; *Hon rēd hüp sürest me grādd ot se de jāta, a tät-on komm, so vär-e räi änt üte disken*<sub>опр.ед.</sub> ЛУ ‘Она смешала творог со сметаной себе поесть, а пока она пришла, его уже не было на тарелке’; *Tom kuma do änt allar mā äin goṇṇ de jāta, före he än diska*<sub>опр.мн.</sub> *änt slō*

*de häis 'inn ot allar mä äin goŋŋ* ЛУ 'Они (работники в поле) не приходили есть все сразу, потому что не хватало мисок, чтобы налить всем сразу'; *Hon gī 'inn o lād 'hūp dīska*<sub>ОПР.МН.</sub> ЛУ 'Она вошла и сложила миски'.

|| *dīsk*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 41]; *dīsk*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 75].

**29. drēm** 'сон': *Ja sō-on änt lōŋa-ŋiär 'sjānd e drēmen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ 'Я ее недавно видела во сне'.

|| *drēm*, -ar m. GRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 43]; *draim*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 80].

**30. dubb** 'пень' (встретилось в интервью с МП и АЛ)

|| Слово отсутствует у Венделля и Данелля. Ср. шв. *dubb*, -en, -ar 'колышек, деревянный гвоздь, клин, шип' [SAOB: D2309].

**31. dúrak/dürak** 'дурак' [LAGMAN 1971b: 7].

|| *durak* только ед. ч., м. 'карточная игра' G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 46]; *durak*, -en, -er, -e m. [DANELL 1951: 81].

**32. dāi** только ед. ч. 'тесто': *panküks-dāi* 'блинное тесто'; *mēran dāi* 'сдобное тесто', *hāvdestār dāi* 'дрожжевое тесто'; *Dāien*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jär änt-än úpp-hāvdest* 'Тесто ещё не подошло'; *Dāien*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jär rāi hāvdestār, so gävär-e knōa-en* 'Тесто уже подошло, поэтому надо его месить'; *To ja var lill, ja kumär e hōn-e, än gamma maŋŋla mēran dāi ütär kvatāna po būde, o ja hōlt 'ō-e de jäta han rō dāien*<sub>ОПР.ЕД.</sub>. *Gamma gāv än bita o mäiär gāv-on änt* ЛУ 'Когда я была маленькой, я помню, как бабушка раскатывала сдобное тесто на столе, и я любила есть сырое тесто. Бабушка давала кусочек, а больше не давала'.

Это существительное записано с м. р. во всех шведских диалектах Эстонии, тогда как между германскими языками существует колебание м./п.: гот. *daigs* м., др.-шв. *dēgher* м., исл. *deig* п., фарерск. *deiggj* [tat:f] п. Колебание связано с тем, что прагерманские отглагольные существительные с суффиксом \*-a- (пие. \*-o-; прагерм. \**daig-* 'тесто' связано с гот. *digan* 'месить') относились как к мужскому, так и к среднему роду, по-видимому, без какой-либо закономерности [MEID 1967: 60].

|| *dāi*, -ar m. DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 47]; *daj*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 73].

**33. dāil** 'часть': *Ko mike jā-ŋ skūlde ot de? – Än bra dāil* ЛУ 'Сколько он тебе должен? – Прилично'; *Ve dāila han bitan tjōl' tfō dāilar*<sub>МН.</sub> ЛУ 'Мы разделили тот участок на две части'; *Hon jūde dāila ve sundär tjōl' trī dāilar*<sub>МН.</sub> ЛУ 'Мы поделили участок на три части'.

|| *dāil*, -ar m. DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 47]; *dajl*, -n, -ar, -a m. [DANELL 1951: 74].

**34. dūk** 'платок': *hū-dūk* 'платок (на голове)'; *nāsa-dūk* 'носовой платок'; *stūr-dūk (stū-dūk)* 'пелёнка, в которую заворачивали ребёнка при

переноске': *Ja här dūken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *sundār-slite* ЛУ 'Я разорвала платок на куски'; *Ja här allhundasláss dūkar*<sub>МН.</sub> *tjokkar o tunnar* 'У меня есть любые платки, толстые и тонкие'.

|| *dūk*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 46]; *duk*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 81].

**35. *famm*** 'охапка, руки': *Ja tū he bōne upp po fammen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *o ja var rädd, än ja änt fälldär 'nēr-e* ЛУ 'Я взяла ребёнка на руки, и боялась уронить его'.

|| *famm*, -ar m. DGNOW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 49]; *fam*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 95]; *fam*, мн. ч. -a m. [KARLGREN 1953: 19]; согласно примечанию Н. Тиберга, окончание -a во мн. ч. встречается только после числительных [Ibid.].

**36. *fisk*** 'рыба': *salt-fisk* 'рыба в рассоле, селёдка'; *kūka fisk* 'варёная рыба'; *torrka fisk* 'вяленая рыба'; *Fär gī ve de mäit fisk* ЛУ 'Раньше мы ходили ловить рыбу'; *Ve vār po fiskjande egör — Fī ne mike fisk fast?* ЛУ 'Мы вчера были на рыбалке. — Много рыбы поймали?'; *Fläkk fisken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *o tā üt tarma fron dom, a rummen läiv ötār* ЛУ 'Разделай рыбу и вынь кишки, а икру оставь'; *Kolik fiskar*<sub>МН.</sub> *fī (или tū) ne fast? — Allhundasláss* ЛУ 'Какую рыбу вы поймали? — Всякую'; *Ja för rukk fiska*<sub>ОПР.МН.</sub> ЛУ 'Мне надо почистить рыбу'; *Ja fläfft fiska*<sub>ОПР.МН.</sub> *de torr dom* ЛУ 'Я разделала рыбу, чтобы их высушить'; *Tom rukk fiska*<sub>ОПР.МН.</sub> *o tōa üt tarma fron dom* ЛУ 'Они чистят рыбу и вынимают кишки'.

|| *fisk*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 53]; *fisk*, -en, -ar, -a m. [KARLGREN 1953: 17; DANELL 1951: 101].

**37. *frīstik*** АЛ МП, *frūsstikk* и *frišstik* ЛУ 'завтрак' (< нем. *Frühstück* n.): *Frīstikk gāva dom mäst umm nīa* ЛУ 'Завтрак чаще всего дают около девяти'; *Ve vār po frišstiks jätande* 'Мы завтракали'.

|| *fristikk*, -ēr n. W [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 59]. В диалекте Нюккё 'завтрак' — *mores-(v)od*, -η, -ar, -a m. [DANELL 1951: 277]. Мужской род в современном диалекте вызван, возможно, влиянием русского слова.

**38. *fäil*** 'ошибка'

|| *fäil*, -ar m. DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 62]; *faıl*, -n, -ar, -a m. [DANELL 1951: 98].

**39. *galg*** 'вешалка'

|| *galg*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 64]; *galg*, -a, -ar, -ana f. [DANELL 1951: 122].

**40. *goηη*** 'ход': *gruba-goηη* 'дымоход': *Tār üte han Stads-bakkan vā-dār som än goηη de gō 'inn üte-e, o tom toļa, än türke grāva üt-n, o än-e vār so lämft, än-e kumār 'üt ända üte stāen Bā'rislav. A koļe vāit, umm-e vār sannt hāldār ljūd* ЛУ 'Там в крепости будто бы был ход, чтобы войти внутрь, и говорили, что турки выкопали его, и он был такой длины, что выходил в самом го-



роде Бериславе. А кто его знает, правда или враки'; *Han grubagojjen*<sup>ОПР.ЕД.</sup> *vār fülldär mä ūs, o ja fi tōa üt-e* ЛУ 'Дымоход забился сажей, и мне надо было вынимать её'.

|| *gågg*, мн. ч. не употребляется, м. 'ход' G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 75]; *gogg*, -en, -ar, -a 'проход' [DANELL 1951: 140].

**41. göök** 'кукушка'

|| *gök*, -ar м. DG [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 76]; *guk*, -en, -ar// -er, -a// -e м. [DANELL 1951: 144]; *gæk*, *gøk*, -en, -ar, -a м. [ISBERG 1970: 110].

**42. gübb** 'старик': *jüd-gübb* 'клубника' (< шв.); *tonte-gübb* 'домовой' (другое обозначение — *tont* м. 1b); *Än svägär gübb, han gör äfnast, män här änt-än sinne bótt-tappa* ЛУ 'Дряхлый старик, он еле ходит, но ещё не выжил из ума'; *Före krī hāv änt ijen ija jüd-gübb*<sup>МН.</sup> *hēr* ЛУ 'До войны тут ни у кого не было клубники'.

|| *gubb*, -ar м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 74]; *gub*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 138]; *gob*, -en, -ar, -a м. [ISBERG 1970: 105]. Обозначения клубники: *iódknapp*, -ar м. GNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 95] (*knapp* — 'пуговица'); *ioṭ-knap*, -en, -ar, -a м. 'земляника' [DANELL 1951: 184]; *ioṭ-knap*, *ioṭ-knap* м. 'Fragaria viridis' [ISBERG 1970: 141].

**43. gürk** 'огурец' (< шв. *gurka*): *O vínegret me tom kūka büraka... sjūran gürk kann-de bita 'inn häldär kōl sjūran o olljo* ЛУ 'И винегрет с варёными буряками... можно покрошить солёный огурец или солёную капусту с маслом'; *Ja tarvar de sjūn 'inn gürka* ЛУ 'Мне надо засолить огурцы'.

|| *gürk*, -ar ф. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 74]; *gurk*, -a, -ar, -ana ф. [ISBERG 1970: 106]. Мужской род этого существительного в современном диалекте объясняется влиянием русского слова [МАНЬКОВ 2010в: 96].

**44. hakk-spikk** 'дятел'. Колеблется между типом м.1а (*hakkspikk*, -en, -ar, -a(na) ЛУ АЛ) и 2b (*hakkspikkar*, -spikkan, -spikkarär, -spikkana ЛУ), что вызвано переразложением во мн. ч.: *hakkspikk-ar* > *hakkspikkar*.

|| Вендель записал *hakkspik* м. только на Дагё, ср. *hakkspit*, -ar м. NOW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 77]; *hak-spit*, *hak-spišt*, -ṅ, -er, -e м. [DANELL 1951: 146].

**45. hałm** только ед. ч. 'солома': *tröškakväits-hałm* 'стебель кукурузы'; *Ve täfft fárr tākena mä hałm o räiar; soṣṣ täfft ve, höṣṣ kvār kunnt* 'Раньше мы крыли крыши соломой и камышом; так крыли, как кто мог'; *Äilda ve mä hałm o mä kúraj* ЛУ 'Топили мы соломой и кураем'; *Nōat fosar unde hałmen*<sup>ОПР.ЕД.</sup> *äin kress mäiäđáil* МП 'Что-то шуршит под соломой, наверно крыса'.

|| *hałm* только ед. ч., м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 77]; *hałm*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 148].

**46. hank** 'вешалка'

|| *hank*, -ar м. GN [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 78]; *hank*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 152].

**47. harkrank** ‘комар’: *Fļõuna bürr, a harkranken*<sub>опр.ед.</sub> *sjüär* ЛУ ‘Мухи жужжат, а комар гудит’; *Där jār mike harkrankar*<sub>мн.</sub> *vār barge, vār vato-lī* ЛУ ‘Много комаров на берегу, у воды’; *Tār-úpp e Komi tār vār um dāen so mike harkrankar*<sub>мн.</sub> *ān de änt kunnt arbet, so gā-de upp äild, ān-e rūkār, o so arbeta-de üte räiken* ЛУ ‘Там в Коми днём было столько комаров, что невозможно было работать, поэтому разводишь костёр, чтобы он дымил, и работаешь в дыму’.

|| *harkrayk, -ar* и *-ēr* м. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 78]; *hor-krayk, -en, -er, -e* м. [DANELL 1951: 172].

**48. holm** ‘плавня, заливной луг; остров’: *Färr po holmen*<sub>опр.ед.</sub> *jāga dom üt buskan de vall se, tom roka ive vatne ot hon ā-sīa, o tom vār häila sumañ tār-ūt* ЛУ ‘Раньше на остров выгоняли скот пастись, они переплывали на другую сторону, и они были всё лето там’.

|| *holm, -ar* м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 83]; *holm, -en, -ar, -a* м. ‘остров’; *holmen* – диалектное название о. Оденсхольм [DANELL 1951: 162]. Слово *äi* f. ‘остров’, приводимое Венделлем [1886: 265], неизвестно современным носителям.

**49. hõn** опр. ед. ч. (от незасвидетельствованного \**hõ* ‘ум, память’), встречается только в выражении *kuma e hõn-e, kuma de hõn-e* ‘помнить’<sup>10</sup>: “*Ja minns*” о “*Ja kumär e hõn-e*” – *he kumär üt he äin* ЛУ ‘*Ja minns* и *Ja kumär e hõn-e* – это выходит одно и то же’; *Tõ kann do änt kuma dom de hõn-e allar, som kuma hitt-hēr näst oss* ЛУ ‘Разве их всех упомнишь, которые приезжают к нам’.

|| *hå* только ед. ч., м. ‘ум’, *küma i hå(n)* GO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 88]; *Koma ehóar* [DANELL 1951: 179].

**50. hüp** ‘куча’: *de 'hüp* ‘в кучу’; *blõnd de hüp-e* ‘смешивать’; *süp hüp-e* ‘сметать (в кучу)’; *Ja räpsa de 'hüp torr blānar som foll 'tjānd fron trāna* ЛУ ‘Я сгребла в кучу сухие листья, которые опали с деревьев’.

|| *hóp, -ar* м. GNOW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 85; DANELL 1951: 162].

**51. kaļk** только ед. ч. ‘известь’: *Färr va-dār äit hõl, o üte he hoļe lād dom 'inn stāina o äilda, ān dom bränn 'girm se. Han som änt brinndār üt, han blīār 'õ ān stāin, o han som brinndār üt se kann-de sānn slākke de kaļk: läggā-de 'inn-en ot kallt vatn o so byrjar-en blōdār o falldār ütär kvaṭ-āna, o he blīār sānn kaļk. Färr vā-dār ān bil som kom o sjōd slik stāinar de slākke kaļk, o folke kēft tom āmbarena mā kaļk-stāinar o slāfft dom tār-hāim.* ЛУ ‘Раньше была яма, и в ту яму клали камни и поджигали, чтобы они прогорали. Тот, который не прогорает, так и остаётся камнем, а тот, который прогорает, потом можно гасить: кладёшь его в холодную воду и он начинает кипеть и рассыпается, и потом получается известь. Раньше была машина, которая приезжала и продавала такие камни, чтобы гасить известь, и

<sup>10</sup> -e – энклитическая форма местоимения *he* ‘оно’.



люди покупали вёдрами известковый камень и гасили его дома'; *Fār klištra dom trāna po lande e trā-gōdn, a sänn läivd dom 'ō de klištār, före he, än kalken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *brännvär barken* ЛУ 'Раньше белили деревья в степи в саду, а потом перестали белить, потому что известь обжигает кору'.

|| *kalk* только ед. ч. м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 99]; *kalk*, -en м. [DANELL 1951: 192].

**52. kalv** 'телёнок': *Kalven*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *kann stupp 'inn hūe ända de ērana üte kástrüll, a he tjokk jä-đo po бүтне* ЛУ 'Телёнок может засунуть голову до ушей в кастрюлю, густота же на дне'; *Kvika här räi läiffit, nö för ja räken, kod-est än-on bār. Kūda gōr mā kalven*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *tfo hundra otete fämm dōar* ЛУ 'Тёлка уже погуляла, теперь надо считать, когда она отелится. Корова ходит с телёнком 285 дней'.

|| *kalv*, -ar м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 99]; *kalv*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 193].

**53. kamm** 'расчёска'

|| *kamm*, -ar м. G, *kám(b)*, -ar м. GRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 99, 101]; *kamb*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 193].

**54. kapp** 'фуражка'

|| *kapp*, -ar ф. DG [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 100].

**55. karm** 'спинка кровати'

|| *karm*, -ar м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 100]; *karm*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 195].

**56. kask** 'шуба' (< эст. *kasukas* [LAGMAN 1971A: 59]): *Ve kēft kaska*<sub>ОПР.МН.</sub> *üte būe, to ve lēvd tār-úpp üte Komi. Äin goņņ komm dom titt po arbete üte skūen o lād 'hūp tom kaska*<sub>ОПР.МН.</sub> *de ruka, o tät dom gī de tōa dom de klē 'pō dom de kēr häim, so vā-đom úpp-brunne: tom hogg kvüsta o trāna o kasta tom kvüsta de bränn 'upp, o äild-gnistana flū o flöü titt po han kask-rukan, o brann-e allt 'upp. Slüft komm-e 'üt näst oss* ЛУ 'Мы покупали шубы в магазине, когда жили в Коми. Один раз они пошли на работу в лесу и сложили шубы в кучу, и когда пошли взять их, чтобы надеть и ехать домой, они (шубы) сгорели: они рубили сучья с деревьев и бросали те сучья жечь, и искры летают, и залетели туда на кучу шуб, и всё сгорело. Такое у нас случилось'.

|| *kask*, -ar м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 100]; *kask*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 198].

**57. kimp** 'горб' < эст. *kimp* [LAGMAN 1971A: 46].

|| *kimp*, -ar м. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 102].

**58. kļomp** '(бесформенный) кусок': *īs-kļomp* 'глыба льда'; *mōle-kļomp* 'облако'; *To rāvne gōr färbi, o mōlekļompa*<sub>ОПР.МН.</sub> *drāa se ütār kvatāna, līsna-e räi 'upp, sūle byre räi skīn* ЛУ 'Когда дождь проходит, и тучи расходятся, (небо) проясняется, солнце начинает светить'; *Konn tom mōle-kļompa*<sub>ОПР.МН.</sub> *tū se?* ЛУ 'Откуда взялись те тучи?'.

|| *klümp*, -ar m. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 106], ср. *klomp*, -ar m. RW [IBID.: 105]; *klomp*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 203].

**59. knapp** 'пуговица': *Knappen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *släittest 'ö, o nö för ja sööm 'fast-n* ЛУ 'Пуговица отлетела, и теперь мне надо пришить её'.

|| *knapp*, -ar m. DG [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 107]; ср. *knep*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 211].

**60. kniv** 'нож': *roka-kniv/rako-kniv* 'лезвие'; *tjöl-kniv* 'нож для вырезания по дереву'; *Där jär änt me ko de skära, där jär änt ija kniv* ЛУ 'Нечем порезать, нет ножа'; *Kniven*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *bläi bölan, nö gävär-e kväss-n* ЛУ 'Нож затупился, теперь надо заточить его'; *Ja kvässa kniven*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *me äin fil* ЛУ 'Я наточила нож напильником'.

Возможно, в диалекте существовала также форма с отпавшим *v*, \**knī*: ср. диалектную форму *skrū* 'шуруп' при шв. *skruv*. Согласный *v* в *kniv* мог удерживаться под влиянием шв. *kniv*; форма с отпавшим *v*, *knī*, записана Венделлем в диалекте Рюне [VENDELL 1882–1887: 107]. Ср. также опред. ед. ч. *knī-n* в диалекте Нюккё. Фонетически закономерным опред. мн. ч. являлось бы в этом случае \**knī-na*. Об этой форме косвенно свидетельствует встретившееся в интервью с ЭУ мн. ч. *knivnar*, где *n*, возможно, взято из опр. мн. ч. \**knīna* вследствие переразложения, а *v* восстановлено под влиянием *kniv*: т. е. *knivnar* вместо \**knīnar*, заменившим, в свою очередь, фонетически закономерную форму \**knīar*.

|| *kniv*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 108]; *kniv*, -en, -ar, -a m. [KARLGREN 1953: 17]; *kniv*, *kniv*, *knivar*, *kniva* m. [DANELL 1951: 208].

**61. knupp** 'почка у растения': *tāk-knupp* 'конёк крыши'; *Knuppa*<sub>ОПР.МН.</sub> *po trāna slō 'üt bittle um vöre. Där kann blifrost, o kuna domfrūs 'boff. Tāta jär mäst po ablköse, före-é dom blumsknas bittle* ЛУ 'Почки на деревьях появляются рано весной. Может быть мороз, и они могут замёрзнуть. Это случается больше всего с абрикосами, потому что они рано цветут'; *Knuppa*<sub>ОПР.МН.</sub> *tom byre räi sprinj ipetar, soş-än ve siär, än trā jär levandest, än-e änt gi färlōra fron frostn* ЛУ 'Почки начинают уже раскрываться, так что мы видим, что дерево живое, что оно не пропало из-за мороза'.

|| *knüpp*, -ar m. G, ср. *knupp*, -ar m. DNORW, *tākknüpp*, -ar m. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 109, 108, 230]; *knup/knop*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 209].

**62. kolb** 'початок кукурузы' (< нем. *Kolben* m.): *Ja brük'* (< *brüka*) *kast 'inn tröşkakvāits-kolbar*<sub>МН.</sub> *som-en sole gnävlar tjānd* ЛУ 'Я имела обыкновенные кидать кукурузные початки (в корыто свинье), которые она грызёт'; *Mä tröşkakvāits-kolba*<sub>ОПР.МН.</sub> *kann-de äild; kann-de dū 'inn-e e gasse o tjen 'unde ūen ūte ställe pinnar* ЛУ 'Початками кукурузы можно топить; можно обмакнуть в керосин и растапливать печку вместо щепок'; *Ve brūd tröşkakvāits-aksna, o kolba*<sub>ОПР.МН.</sub> *kast ve 'üt. Mä tom kolba*<sub>ОПР.МН.</sub> *kann-de äild* (также

*Tom kolba*<sub>ОПР.МН.</sub> *kann ve sänn äild mä*) ЛУ 'Мы лущили кукурузные початки и выбрасывали их. Этими початками можно топить'.

|| *kolb*, -ar m. со значением 'гайка' G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 110].

**63. kópek** 'копейка' (< рус., заимствовано в форме род. мн. *копеек*)

|| *kopék*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 110] (в этой форме *ë* отражает рус. *ee* в *копеек*; в современном диалекте *e* сократилось); *kópek*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 213].

**64. kork** 'каблук': *Korken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *folll 'tjäänd, he gävär spikk 'fast-n* ЛУ 'Каблук отвалился, надо прибить его'.

|| *kork*, -ar m. DGNORW (к эст. *saapakork*) [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 111]; *kork*, -en, -ar, -a m. 'пробка' [DANELL 1951: 216].

**65. korv** 'колбаса': *blū-korv* МП 'кровяная колбаса'; *kätt-korv* 'обычная (мясная) колбаса'; *livär-korv* 'ливерная колбаса'; *räiftär korv* 'копчёная колбаса'; *räift korvar* 'копченые колбаски'; *Fron han räift korven*<sub>ОПР.ЕД.</sub> (также *han räika korven*) *kunt-de dämp katüflar mä* ЛУ 'С копчёной колбасой можно тушить картошку'; *Fron tom innhölyana gjüd ve sänn korv. Tër jär livra, lujana o sjätta o njürena* (также *njürana*), *he küka-de sänn o gär korv frön-e, som dom säi livärkorv. Tër kann ja 'ö kast 'inn he skinne som ja tü 'tjäänd fron he tunn fläske som ja bräst üt de gräivar* ЛУ 'Из внутренностей мы делали потом колбасу. Там печень, лёгкие и сердце и почки, ты это потом варишь и делаешь из этого колбасу, ливерную колбасу, как говорили. Туда я могу бросить и ту шкурку, которую я содрала с сала, которое я жарила на шкварки'; *De gära kätkorvar*<sub>МН.</sub>, *tä-de tom grann tarma, hälldä-de 'üt sköne o släim ütär tarma, vëndär 'umm dom ot ä-šia o ruka-dom, vaskar 'ö dom, än dom jära räinar. O sänn hälldär ja 'pö dom kalt saltat vatn, o üte he vatne läggär ja kvittlök 'inn. Tär jär he mola käte som ja har fädes-löa de gära korvar*<sub>МН.</sub>, *o tär jär äit korv-hün. Tö dräär titt po tät hüne tarmen o vriär kät-kvëne, o he käte gör 'inn ot tarmen, o ja bindär 'fast-n po ënda. O sänn kann-de räike dom* ЛУ 'Чтобы сделать колбасу, берёшь тонкие кишки, вымываешь грязь и слизь, выворачиваешь их наизнанку и моешь их, промываешь, чтобы они были чистые. И затем я заливаю их холодной солёной водой и в ту воду кладу чеснок. Там перемолотое мясо, которое я приготовила, чтобы делать колбасу, и трубка. На эту трубку натягиваешь кишку и крутишь мясорубку, и мясо попадает в кишку, и я завязываю её на концах. И затем их (колбаски) можно коптить'; *Kätt-korv gära dom fron äina kätt, rett kätt. Brük' än slaft 'ö än kalv, o he käte 'ö mola-de 'sundär, o sänn gjüd kätt-korv, räift dom sänn* ЛУ 'Мясную колбасу делали из одного мяса, красного мяса. Обычно резали ещё одного телёнка, и это мясо тоже перемальвали, и потом делали колбасу, её потом коптили'.

|| *korv*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 111]; *korv*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 218].

**66. kō** только ед. ч. 'древесная смола' (опр. ед. ч. *kōn* МП ЛУ, *kōen* АЛ): *Tēr, konn blummen väksär, tēr kann-en jäta 'inn holär, me löj-spitsat näsa, han makken, han jär soļe grōär soṣṣ-som barken jär po trā. O he torrkas 'boṭṭ, tēr bliär änt ija bār de anoṣ pō-e, o tēr kumär 'ūt han kōn<sub>ОПР.ЕД.</sub>, änt mike, men han kan gō färlōra, han gräin* ЛУ 'Там, где растёт цветок, он там может выедать дырки, долгоносик, тот жук, он сам серый как кора на дереве. И оно высыхает, там не будет ягод на другой год, и там выступает смола, немного, но она может пропасть, та ветка'.

|| *kā* только ед. ч., м. G, f. NW; ср. *koa* м. DNORW, *k(w)åd* f. W, *kāw* f. N [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 109, 120]; *kō*, -e только ед. ч., f. [DANELL 1951: 231]. Колебание между мужским и женским родом связано с существованием дублетов в древнешведском: *kode* м., *kaadha* f.

**67. krūk** 'крюк': *brunns-krūk* 'журавль колодца'; *Tom kēḍ 'ūt mä tfo luskar o häv trō me krūkar<sub>МН.</sub>, o so fi-dom üte-dom o drū 'ūt-dom* ЛУ 'Они выехали с двумя лодками, и у них было корыто с крючьями, и они их (утопленников) нашли и вытащили'.

|| *krók*, -ar м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 114]; *krök*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 222].

**68. krupp** 'тело': *Tom ina-biksana klē dom gist po bār kruppen<sub>ОПР.ЕД.</sub>* ЛУ 'Подштанники надевают прямо на голое тело'.

|| *krupp*, -ar м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 115]; *krup*/*krup*, -en, -ar, -a м. 'тело; горб' [DANELL 1951: 223].

**69. kupp** 'горшок': *piss-kupp* 'ночной горшок'.

|| *kupp*, -ar м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 117]; *kup*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 214].

**70. \*-kūk** в композите *pa[ŋ]-kūk* 'блин' (< эст. *kook*): *Pankuka<sub>МН.</sub> de bräs, tār ja mölk o äggär (to de här), o umm ja änt här ija mölk, so tār ja vatn, lümmt. Tār kann ja slō ägg inn, umm ja här, o kann de 'ō kast inn sugär. Män ja kasta änt ija sugär: to där jär sugär tär-inn, so bli dom sētlētatar o kuna brän-nas fiksare po panna. O soṣṣ kasta ja änt ija sugär, bara soda o salt, o bräst dom, o mä he jär-e allt. Umm-de vill, so kann-de smäre dom mä povidl, häldär dū üte gräddn. A to-de änt här ijatij änt slüft, soṣṣ kann-de jäta dom, mä tē* ЛУ 'Чтобы печь блины я беру молоко и яйца (когда есть), и если нет молока, то беру воду, не горячую. Туда можно разбить яйцо, если есть, и можно также бросить сахар. Но я не бросала сахар: когда там есть сахар, они становятся сладковатые и могут быстрее пригореть на сковороде. Поэтому я не бросала сахар, только соду и соль, и пекла их, и на этом всё. Если хочешь, можно намазать их повидлом или макать в сливки. А если у тебя нет ничего такого, можно есть их так, с чаем'.

|| *kók*, -ar f. NOW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 112]; *kök*, -a, -ar, -ana f. [DANELL 1951: 212].

**71. kvit-löök** АЛ, *kvitt-l[ø]k* ЛУ, *kvüt-lek* АА только ед. ч. ‘чеснок’: *kvitlöks-hü* АЛ, *kvittleks-hü* ЛУ ‘головка чеснока’; *vintär-kvitlök* ‘озимый чеснок’; *Skoła-de räi ö kvitt-löken*<sub>ОПР.ЕД.</sub>? ‘Ты уже почистил чеснок?’; *Mä kvitt-lök gār ja tom olljo-bolla. Ja kükar vatn upp, o üte he küka vatne kastar ja inn salt to he jär räi ö-svoļast. O sänn hälldär ja inn olljo o kastar kvittlök inn, sundär-kļämdär, häldär stampar sundär tom kvittlöks-bitana. O sänn lāņņäre ko? He som ja häv boka de gära olljo-bollar, skār ja he sundär tjōļ bitar o düpar inn-e üte he vatne ot äin si o vëndär umm-e ot är sia, än-e bliär vott, o so kann-de jāta-e* ЛУ ‘С чесноком я делаю пампушки. Я кипячу воду, и в кипячёную воду, когда она уже остыла, бросаю соль. Затем лью масло и бросаю чеснок, измельчённый, или толку кусочки чеснока. И что дальше? То, что я испекла, чтобы делать пампушки, я режу на куски и макаю в ту воду, с одной стороны, и поворачиваю на другую сторону, чтобы оно стало мокрым, и тогда можно есть’.

*Löök* используется только в этом композите; ‘лук’ – *sīpl* п.

**72. lapp** ‘локут’: *notskinns-lapp* ‘летучая мышь’; *vask-lapp* ‘тряпка для мытья посуды’.

|| *lapp*, -ar м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 123]; *lap*, -en, -ar, -a м. [KARLGREN 1953: 17; DANELL 1951: 241]. В диалекте Нюккё соответствием *notskinns-lapp* является *not-lapp*, -en, -er, -e м., для которого Данелль наряду со значением ‘летучая мышь’ даёт значение ‘козодой’.

**73. lukk** ‘паук’: *Lukken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *kann kannske bit, kannske jā-ņ giftatār. Po land-stikke, tār konn där jär gräss, tār kann där skēas slīft* ЛУ ‘Паук, наверно, может укусить, он наверно ядовитый. В поле, там, где трава, такое может случиться’; *Lukken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *finnar inn flōo de tōa fast-on* ЛУ ‘Паук опутывает муху, чтобы поймать её’.

|| *lukk*, -ar м. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 132], ср. *lukk*, -ar м. DNORW [ИВІД.: 131]; *lok*, -en, -er, -e м. [DANELL 1951: 252].

**74. läpp** ‘губа’: *ōa-läpp* ‘верхняя губа’; *unde-läpp* ‘нижняя губа’; *Ja häv sōrār po läppa*<sub>МН.</sub>, *a nõ jära dom räi ö-bātrast* ЛУ ‘У меня были волдыри на губах, а сейчас они уже зажили’.

|| *läpp*, -ar м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 135]; *læp*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 260].

**75. lügg** ‘чёлка’

|| *lügg*, -ar м. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 132], *lug/log*, -en, -ar, -a м. [DANELL 1951: 255].

**76. makk** ‘червяк; жук’: *rāvens-makk* ‘дождевой червь’, *skāl-makk* ‘улитка’; *Där jär ö slik makkar*<sub>МН.</sub> *som tōa buskas-skōn o valtär ö mä-e, o he bliär sänn än runndär boll, han bollen bliär so stūran som äit vānätär. Han stōr po bāk-fētäre o mä frama rülla-ņ o skiuffar-e. Tom glima, jära som glima-lētatar. Ve slū do änt xjōļ dom, a skōa grād po dom hōşş dom arbet* ЛУ ‘Есть также жуки,

которые берут навоз и двигаются с ним, и он становится потом как шар, размером с грецкий орех. Он стоит на задних ногах и передними катит и толкает его. Они блестят, как бы немного блестящие. Мы их не убивали, только смотрели на них, как они работают'; *Där jär 'ō slik makkar<sub>МН.</sub>... tom jära fiñäs-grüar, o unde būken hä-ñ fin fētär, höldä-še po gräin fron öapo o fron in-unde. Han jär soļe ljūs-grëndär, a höšš-n häits väit ja änt. Tjöl bra jä-ñ do änt, ja gitsar sošš, ko kann-en gäva fär nitta? No där jär slikar* ЛУ 'Есть и такие червяки... они в палец толщиной, и под животом у него ножки, держится за ветку сверху и снизу. Он сам светлозелёный, а как он называется не знаю. Ничего хорошего в нём нет, я думаю, что он может дать за пользу? Но есть такие'; *Üte täss impa ablkós tēr bliä-där makkar<sub>МН.</sub> üte dom* ЛУ 'В привитых абрикосах бывают черви'; *Üte grīna bliä där makkar<sub>МН.</sub>, tom makka jära kvītar, som ēñlar* ЛУ 'В крупе завелись червяки, те червяки белые, как личинки мухи'; *Üte he mülke värke... brūka ve tōa 'ūt makka<sub>ОПР.МН.</sub> de tōa fast fisk, före umm vintāñ jär änt iña rävens-makka<sub>ОПР.МН.</sub>* ЛУ 'В гнилых дровах... мы доставали оттуда червей, потому что зимой нет дождевых червей'.

|| *makk*, -ar// -ēr m. 'червяк; змея' DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 141]; *mak*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 268].

### 77. *mōg* 'зять'

|| *måg*, -ar m. DGORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 149]; *mog*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 280].

### 78. *munk* 'монах'

|| *mugk*, -ar m. DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 148]; *mugk*, -en, -ar, -a m. 'привидение' [ISBERG 1970: 211].

### 79. *näbb* 'клюв'

|| *näbb*, -ar m. O [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 157]; *næb*, -e// -a, -ar, -ana f., также n. [DANELL 1951: 296].

### 80. *obb* 'окунь'

Эта форма встретилась только в интервью с ЛУ. В интервью с АЛ — *obbar* m. 2b. Форма *obb* вызвана переразложением мн. ч. с нулевым окончанием, характерного для типа m.2b: *obbar* > *obb-ar* [МАНЬКОВ 2013А: 23].

**81. *orm*** 'змея': *Tom orma<sub>ОПР.МН.</sub> som jära po lande, tom jära änt stūrar o tom jära som gräse, grō-lētatar, än-de änt kann fō si-en, tō kann stīv titt po-en, o hann kann bit-de. Tom säi, än dom jära giftatar. Män hēr har änt slüft skēd* ЛУ 'Те змеи, которые в степи, они небольшие и они как трава, сероватые, так что ты можешь её не заметить и наступить на неё, она может укусить. Говорят, что они ядовитые. Но тут такое не случилось'.

|| *orm*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 160]; *orm*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 303].

### 82. *-pall* в *ū-pall* 'выступ на печи, куда ставили посуду'



|| *pall*, -ar m. DO 'табуретка, скамеечка' [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 162]; *-pal*, -n, -ar, -a в *syrah-pal* 'грядка лука' [DANELL 1951: 346]; *pal* m. 'грядка' (*han grævor pal ot kol-plantana* 'он копает грядку для капусты') [ISBERG 1970: 240].

**83. *pigg*** 'колючка': *tri-pigar* 'мелкие колючки'; *Ja jāga inn tripigg ute fiḡäre, o so būna-e* ЛУ 'Я загнала колючку в палец, и оно нарывало'; *Ja kändär me futo-sulu, umm där änt jär iḡa piggar*<sub>МН.</sub> *po goḡv-matta* ЛУ 'Я щупаю ногой, нет ли колючек на ковре'; *Tripigar*<sub>МН.</sub> *tom häitas soḡḡ, än dom дәil se de tri bitar. Tom jära hōle spitsatar, to de stivär titt pō-en, so kann där kuma üt blū. Äin goḡḡ stanḡ ja me hōle po täss pigga*<sub>ОПР.МН.</sub> ЛУ 'Они так называются, потому что они разделяются на три части; они очень острые, если на неё наступишь, может пойти кровь. Один раз я сильно укололась об эти колючки'.

|| *pigg*, -ar m. DG [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 163]; *pig*, -en, -ar, -a m., -a, -ar, -ana f. [DANELL 1951: 310].

**84. *pirak*** 'пирожок' (< эст. *pirukas* [LAGMAN 1971A: 67]): *äpl-pirak* 'пирожок с яблоком'; *Piraka*<sub>ОПР.МН.</sub> *änt hōle stūrar, ja gā-ḡom änt stūrar, so kann ja lägge titt än fämm-sjāks stikke. To dom lägge titt tom piraka*<sub>ОПР.МН.</sub> *po panna de brāsas, so täkke dom 'fast loke po panna. O tät dom jära räi brūnar brāstest, so kann-e byre sprättas: to jära dom räi brūnar. So tā-de 'tjänd loke o vēndär 'umm dom po a-ḡia, tom blī to blōūtar* ЛУ 'Пирожки не очень большие, я делаю их небольшими, поэтому могу положить туда (на сковородку) до пяти-шести штук. Когда кладут пирожки на сковородку жарить, закрывают крышку у сковородки. И когда они обжариваются, оно может начать трещать: тогда они уже коричневые. Тогда снимаешь крышку и переворачиваешь их на другую сторону, они делаются тогда мягкими'; *Gamma boka brē ot kolxóz, so boka-on pirakar*<sub>МН.</sub> *māseäitt ot oss tär-hāim, o soḡe ve ot dom. Ko-on hāv, ko där vār, mā he boka hon tom piraka*<sub>ОПР.МН.</sub> *to mā sūrūst, to mā bār, o to mā dämmtär kärps* ЛУ 'Бабушка пекла хлеб для колхоза и всё время пекла пироги для нас дома, и мы сами ели их. Что у неё было, что имелось, с тем она пекла пироги, когда с сыром, когда с ягодами, а когда с тушёной тыквой'.

|| *pirag*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 163]; *pirok*, -en, -er, -e m. 'хлеб с запечённой рыбой или мясом' [DANELL 1951: 311]; *piroks-daḡ* m. 'тесто для пирогов' [ISBERG 1970: 245].

**85. *pligg*** 'колышек, клин': *To ja klūär värke, o he vill änt klūas, so slōr ja 'inn tän pliggen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ 'Когда я колю дрова, и они не колются, то я забываю клин'.

В интервью с МП встретилась форма *kligg*, вызванная, возможно, переходом *p > k* под влиянием конечного веларного (дистантная ассимиляция).

|| *pligg*, -ar m. D [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 165]; *plīg/blīg*, -en, -ar, -a m. 'клин; небольшой участок земли треугольной формы' [DANELL 1951: 314].

**86. pojke**, опр. ед. ч. *pojke*, мн. ч. *pojkar*, опр. мн. ч. *pojka(na)* 'мальчик': *brülops-pojke* 'мальчик, сопровождающий невесту в церкви при бракосочетании'; *skül-pojke* 'школьник'; *Üte hon trāske drunkna 'ō än pojke* ЛУ 'В той речке утонул мальчик'.

Восходит к фин. *poika*, однако неясно, как именно слово попало в диалект. Если бы это было старое заимствование, безударный гласный должен был бы отпасть, однако форма \**pojĕ* не встретилась в интервью. Поэтому скорее всего слово было либо заимствовано из шв. *pojke*, либо получило конечное -e под его влиянием. Морфонологическая структура слова нетипична для диалекта (оно является единственным известным существительным м. р. с безударным -e после долгого корня), в связи с этим у него обычно отсутствует особая форма определённого ед. ч. (§ 9).

|| *poik*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 165]; *pojke*, *pojken*, -ar, -a m. [DANELL 1951: 315].

**87. prikk** 'стрелка часов; щепка': *Po ūre jā-dār tfo prikkar*<sub>мн.</sub>: *han lill prikken*<sub>опр.ед.</sub> *visar tīma, o han stūr minūta* ЛУ 'У часов две стрелки: маленькая показывает часы, большая минуты'.

|| *prikk*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 166]; *næte-priĕ*, -en, -ar, -a m. 'поплавок у сети' [DANELL 1951: 298]; *priĕ*, -en, -ar, -a m. 'точка': *han skiĕut miĕ e priĕn* 'он попал в самую точку' [ISBERG 1970: 248].

**88. pränik** 'печенье' (< эст. *präänik* [LAGMAN 1971A: 67]): *Färr vā-dār allhundasláss fron bläkke gjūd formar, o ve boka pränikar*<sub>мн.</sub> *üte ūen. Tār vā-dār sliĕar gjūdār som sjättar üte se, som jüttrā, äikjar, dukkar. Gamma bruka gära än som lärĕja, mä viņņar, o skār-on inn milla he stikke som vār tjöl stjättn. Tjöl he de gära allt tarvas 'ō tiār* ЛУ 'Раньше были всевозможные формы, сделанные из жести, и мы пекли печенье в духовке. Там были такие, которые были сделаны как сердечки, как ёлки, кони, куклы. Бабушка обычно делала ещё жаворонка, с крыльями, и вырезала в середине тот кусочек, который был хвостом. Чтобы сделать это всё, тоже нужно время'; *Gamma tugga sundär pränikar*<sub>мн.</sub> *o stuppa inn-ot üte munn, so bläi-en stilla o sunna 'ō. Gamma grummla, än-en jär huņra* ЛУ 'Бабушка нажевала печенье и положила в рот (младенцу), он утих и уснул. Бабушка ворчала, что он голодный'; *Fär vā-dār änt iņa pränika*<sub>опр.мн.</sub> *soĕ boka prätsla* ЛУ 'Раньше не было пряников, мы сами пекли кренделя'.

|| *bræņ-iĕ*, -a, -ar, -ana f. 'печенье с пряностями' [DANELL 1951: 317]; *prænek/præiņik*, -a, -ar, -ana f., -e, -er, -ena n. [ISBERG 1970: 249].

**89. -puĕ** в *räņņ-puĕ* 'кошелёк'

|| *puĕg/püĕg*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 167]; *puĕg*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 318].



**90. pältik/pältek** ‘туалет’ (< эст. *peldik* [LAGMAN 1971A: 72]): *Pältiken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *sank 'inn ot pältiks-hole* ЛУ ‘Туалет провалился в яму’; *Pälteken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jär bākum stjüe* ЛУ ‘Туалет за домом’.

|| *pältik*, -ar f. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 168]; *pæltik*, -a, -ar, -ana f. [DANELL 1951: 309].

**91. pülk** ‘колышек’ (< эст. *pulk* [LAGMAN 1971A: 85]): *īs-pülk* ‘сосулька’; *Han pülken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *kann ja stupp 'inn ot jūde o bind 'fast än büsk, än-en änt fall-där ütär kvat-ána* ЛУ ‘Тот колышек я могу вставить в землю и привязать куст, чтобы он не разваливался’.

|| *pülk*, -ar m. GNRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 167]; *pulk*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 317].

**92. rapp** ‘удар’: *Ko moññ rappar*<sub>МН.</sub> *ān-e fī, he hūe, före iñatiñ* ‘Сколько ударов получила она, эта голова, ни за что’.

|| Слово отсутствует у Венделля и Данелля. Ср. шв. *rapp*, -et ‘удар палкой или кнутом’ [SAOB: R286].

**93. riñ(ñ)** ‘кольцо’: *arm-riñ* ‘запястье’; *ēr-riñ(ñ)* ‘серёжка’; *fijerij* ‘кольцо на пальце’; *riñnen 'umm* ‘вокруг’; *Lät-n änt kuma 'inn ot hūse, han kann blī räddär, umm-en kumär 'inn, he jär allt solkat riñnen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *'umm* ЛУ ‘Не пускай его в дом, он может испугаться, если зайдёт, вокруг грязь’; *Än-e änt ska fall ütär kvat-ána, tā-ðe 'ötär o smittar 'fast-e riñnen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *'umm me buskas-skōne* ЛУ ‘Чтобы он (навоз для отопления) не развалился, снова берешь и замазываешь его вокруг коровьим навозом’; *Üte grīma jā-där riñjar*<sub>МН.</sub>, *o tēr jär äit jēn som dom läggär 'inn ot äiken e munn, o ja gār 'fast töü-mar üte tom riñja*<sub>ОПР.МН.</sub> *o soşş fē-ðe äiken* ЛУ ‘На уздечке есть кольца, и там есть железка, которую укладывают коню в рот, и прикрепляют вожжи в те кольца, и так управляют конём’; *Ja tū 'tjänd riñja*<sub>ОПР.МН.</sub> *fron plitta, än-e skilt kūk fiksare* ‘Я сняла кольца с плиты, чтобы быстрее закипело’; *Ja för stiññ 'girm ērana, de drāa 'inn ēr-riñja*<sub>ОПР.МН.</sub> ЛУ ‘Мне надо проколоть уши, чтобы вставить серьги’.

|| *riñg*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 172]; *riñg*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 326].

**94. rokk** ‘платье’ (< нем. *Rock* m. ‘юбка; пиджак’ [LAGMAN 1973: 39]): *halv-rokk* ЛУ, *halvär rokk* АЛ ‘юбка’, *ina-rokk* ‘женская нижняя рубашка’; *Klänk 'inn tin rokk ot skōpe, än-en änt krimsas de 'hūp* ЛУ ‘Повесь своё платье в шкаф, чтобы оно не помялось’; *Ja fräistar rokken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ ‘Я примерю платье’; *Rokken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jär krimsatär* ЛУ ‘Платье помятое’; *Tän rokken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jär trāñasla* ЛУ ‘Это платье тесноватое’; *Han var trāñasla ot-on, han rokken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ ‘Оно было тесновато ей, то платье’; *Rokken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *vär läñsla o skār ja 'ō-en o fōlda 'umm-en po nitt* ЛУ ‘Платье было длинноватое, я подрезала его и подшила заново’; *Tom rokka*<sub>ОПР.МН.</sub> *som gamma gī fārr mä, to-on vär uññ... so vär-on grannare, a blāi äldäre, so blāi-on tjäkkäre. O hon kunt änt klē 'pō dom,*

o so söüma-on 'umm dom ot me ЛУ 'Те платья, в которых бабушка ходила раньше, когда она была молодая... она была стройнее, а когда стала старше, то стала полнее. И она не могла их надевать, и перешила их для меня'.

|| *rokk*, -ar m. f. DG, m. NO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 174]; *roḡ*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 329].

**95. rukk**, *spinn-rukk* 'прялка' (также *rukk-spinnar* m.2b): *To ja nistar tjänd göne fron rukken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *so gār ja-e de härv, vaskar üt-e o gār-e de nikla* ЛУ 'Когда наматываю нитки с прялки, то получается моток, выстирываю его и сматываю в клубок'.

|| *rokk*, -ar m. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 174]; *roḡ*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 328].

**96. rumm**, *fisk-rumm* только ед. ч. 'икра у рыб': *Fisken jār mä rumm ütär se, ja höldär 'ō-en* 'Рыба с икрой, я её (икру) люблю'; *Fläkk fisken o tā üt tarma fron dom, a rummen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *läiv 'ötär* ЛУ 'Разделай рыбу и вынь кишки, а икру оставь'.

|| *romm* только ед. ч., п. DG, m. RW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 174]; *rom*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 329]. О колебании между мужским и средним родом см. [Маньков 2010в: 95].

**97. räik** только ед. ч. 'дым': *He brinnä-ḡōat, he lüftas ätt räik* ЛУ 'Что-то горит, пахнет дымом'; *He a vare bra, um-de a klištra-en, tē-ḡe a sīd, än där kumär räik üt. To räiken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *vīsa-ḡe, so kann ō äild-gnista kuma 'üt* ЛУ 'Было бы хорошо, если бы ты её (трубу) побелил, там ты бы увидел, что выходит дым. Когда показывается дым, то может появиться и искра'.

|| *räik* только ед. ч., м. DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 178]; *raḡk*, -en только ед. ч., м. [DANELL 1951: 341].

**98. räim** 'ремешок': *Fron skinne skār ve färr räimar*<sub>МН.</sub> *de drāa 'inn üte stövla, före där vār änt iḡa snērär de kēpas* ЛУ 'Из кожи мы резали ремешки, чтобы вставлять в сапоги, потому что не было шнурков, чтобы купить'.

|| *räim*, -ar f. DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 179]; *raḡm*, -a, -ar, -ana f. [DANELL 1951: 323].

**99. räv** 'лис(а)'; *räv-hann* 'лис': *Räven*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *häv lillar, rävuḡḡar, so för-on still dom, o kumär o stjō! boḡḡ hēna o bār ot tom uḡḡa... Ännan ḡi de tōa 'fast rävuḡḡar, o hon gammōl vār tär-inn, o bät-n üte hōnde* ЛУ 'У лисы был приплод, лисята, ей надо их кормить, приходит и крадёт кур и несёт детёнышам... Один пошёл поймать лисят, а старая лиса была внутри и укусила его за руку'.

Это единственное существительное м. р., встретившееся со старым количественным чередованием  $\check{V}C\#$  (в неопр. ед. ч.) ~  $\check{V}CV$  (во мн. ч.): *räv*, *räven*, *rävar*, *räva* в интервью с АЛ. В формах, названных МП и ЛУ, долгий гласный распространён на всю парадигму. Выравнивания в

пользу долгого или краткого гласного произошли также в родственных диалектах.

|| *ræv*, мн. ч. *räv*iar м. GNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 181], в диалекте Дагё обобщено *ǣ*: *räv*, мн. ч. *räv*iar [IBID.: 180]; *ræv*, *ræven*, *ræv*iar, *ræv*ia м. [KARLGREN 1953: 18]; *ræv*, -en, -er, -e м. (Нюккё), *ræv*, *ræven*, *ræv*iar, -ia (Ормсё) [DANELL 1951: 339]. В диалекте Нюккё обобщено *ǣ*, однако в композитах сохраняется *ǣ*, например *ræva-gat* 'лисья нора'.

**100. sakk** 'соха' < эст. *sahk* < рус. [LAGMAN 1971A: 80, 185]

|| *sakk*, -ar м. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 181]; *sak* [KARLGREN 1924: 30]; *sak*, -a, -ar, -ana f. [DANELL 1951: 343].

**101. sirop** только ед. ч. 'варенье': *käv*ens-sirop 'арбузное варенье'; *Mur-mür häist 'inn frön käven som dom kûka... he kumär 'üt som kävens-huniije häldär siropen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *Tër kann-de 'ö häll 'tjöl lite friskär grädd* ЛУ 'Бабушка зачерпнула арбузного варенья, которое они варили... это, выходит, арбузный мёд или сироп'.

|| *sirap* только ед. ч., м. 'сироп' G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 185]; *sirap/sirop*, -en только ед. ч., м. [ISBERG 1970: 273].

**102. skall**, также *hü-skall* 'череп'

|| *skall*, -ar м. GW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 189]; *skal*, -n, -ar, -a м. [DANELL 1951: 351].

**103. skamm** только ед. ч. 'стыд': *Ja här skamm de tola mä-en* 'Мне стыдно с ним разговаривать'; *Üta skamm jära dom, umm dom kräve päñjar frön-en* ЛУ 'Без стыда они, если требуют деньги с него'.

|| *skamm* только ед. ч., м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 189]; *skam* f. [DANELL 1951: 351].

**104. skē** (-en, -ar, -a(na)) АЛ 'постолы' (обувь, которую носили в грязь)

Связано с др.-исл. *skæði* n. pl. 'кожа для пары башмаков', исл. *skæði* n. 'постол, кожаный башмак', фарер. *skøði* ['skø:ji] n. 'кусочек кожи или шкуры для башмаков; постол', др.-гутн. *scyþi* 'обувь' (прасканд. \**skō-þij-ā*, n. pl.). Образовано с помощью суффикса \*-(i)þj-a-, имеющего собирательное значение; ср. лат. *servitium* 'рабство; рабы', *lānitium* 'шерсть' [KLUGE 1926: § 70; OLSON 1916: 267; MEID 1967: 149], от \**skō*- 'обувь'. Мужской род этого существительного в современном диалекте вызван, возможно, ассоциацией со *skū* 'башмак'.

|| *ské*, -r n. 'шнурок' G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 190].

**105. skokk** 'стадо': *buskas-skokk* 'стадо'; *än skokk äikjar* 'табун'; *Tom salla räi 'ö mä skokken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ 'Стадо уже погнало'; *Tom sall skokken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *po vallande um monnan, tjöl kvēldn gō dom räi fiksare häim, skinde se häim, o so tarvar de änt jäg dom* 'Стадо гонят пастись утром, вечером они уже идут домой быстрее, торопятся домой, и не надо их подгонять'; *Ja seft ätt min küda, hon komm 'inn se üte han skokken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *so fi ja skōa 'girm han buskas-*

*skokken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ ‘Я искала мою корову, она попала в стадо, поэтому мне надо было пересматривать стадо’.

|| *skukk*, -ar m. GNR [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 197], ср. *skokk*, -ar m. DW [IBID.: 193]; *skoĳ*, -en, -ar, -ana m. [DANELL 1951: 356].

**106. skorop** ‘карп’ < укр. *кóпон*?

|| *skorop*, -ar m. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 193].

**107. skorv** только ед. ч. ‘чесотка’

|| *skořw* только ед. ч., м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 193]; *skorv*, -en, -ar, -a m. ‘корка на ране; парша’ [DANELL 1951: 357].

**108. skrū** ‘шуруп’: *vri* ‘fast än skrū’ ‘закрутить шуруп’; *Tän skrūen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jär slikär rostatär blöe o vill änt vriäs üt* ЛУ ‘Этот шуруп так заржавел, и не выкручивается’; *Han tappa 'boŧt han skrūen*<sub>ОПР.ЕД.</sub>, *o ja hitt nö än ändär, o nö skröü ja han skrūen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ‘fast’ ЛУ ‘Он потерял болт, а я нашла другой и закрутила его’.

|| *skru*, -ar m. DGNOLLIRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 196]; *skru*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 359].

**109. skū** ‘лес’: *skū-arbet* ‘работа в лесу’: *Grann-müär sä ot me, höŧŧ-de kann klū ‘sundär slik stubbar? O ja sä ot-on: üte skūen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *de arbet o änt vita, ko de gära me-e?* ЛУ ‘Соседка мне сказала: как ты разрубаешь такие пни? Я ей сказала: работать в лесу и не знать, что с ними делать?’

|| *skó(g)*, -ar m. DGNOLLIRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 194]; *sko*, -(e)n, -ar, -a m. [DANELL 1951: 356].

**110. skū** ‘ботинок’: *häst-skū* и *äike-skū* ‘копыто лошади’; *skrill-skūar* ‘коньки’; *bind* ‘fast snērena po skūa<sub>ОПР.МН.</sub> ЛУ ‘завязать шнурки на ботинках’; *Ja änt a häve uppfütn gnēe, umm skūen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *änt a vare so trāņār. Tö ska kēp stēre skūar*<sub>МН.</sub> МП ‘Я бы не натёрла ногу, если бы ботинок не был такой тесный. Надо покупать туфли больше размером’; *Tän skūen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jär hōdär um fütn* ‘Этот ботинок жмёт’; *Skūa*<sub>ОПР.МН.</sub> *kann vara stēsla o flott ot de* ЛУ ‘Туфли могут быть великоватыми и шлепать’; *Skūa*<sub>ОПР.МН.</sub> *klāmm, tom jära minnsla* ЛУ ‘Туфли давят, они маловатые’; *Täss skūa*<sub>ОПР.МН.</sub> *jära löüsare blöe, tom vār trāņasla fäŧt* ЛУ ‘Эти ботинки стали свободнее, они были тесноватые вначале’; *Skūa*<sub>ОПР.МН.</sub> *gnī* ЛУ ‘Ботинки трут’; *Ja gnäi skinne ‘tjänd mä skūa*<sub>ОПР.МН.</sub> ЛУ ‘Я стёрла кожу ботинками’; *Papa brūka klē ‘pō se skrill-skūa*<sub>ОПР.МН.</sub> *o brūka kēr te po isn po slāan* ЛУ ‘Папа часто надевал коньки и катал меня по льду на санях’.

|| *skó*, -nar m. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 194]; *sku*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 355].

**111. skāl** ‘жеребец’ (к нем. *Schälhengst*, согласно [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 200]): *Han drakk se drukkendär o lō o sō e grässe unde trāna, näst Zina, o hon skälltest: hunda gäi, gāv änt ott-on de sōa. Slikär skāl jā-ņ. Kann än ligge o löüäl, tät-n änt sunnar ‘ō. Lüŧtet levand hä-ņ* ЛУ ‘Он напился пьяным

и лежал и спал в траве под деревьями, у Зины, и она ругалась: собаки лаяли, не давали ей спать. Такой он жеребец. Ещё может лежать и петь, пока не уснёт. Весёлая у него жизнь’.

|| *skæl*, -ar m. DG [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 200]. В современном диалекте это слово произносится только с *l* (а не *l̥*), что является признаком заимствования [МАНЬКОВ 2010А: § 12]. В диалекте Нюккё ‘жеребец’ – *foka*, -n, -r, -Ø m., *vræjnsk*, -en, -*ɪar*//-er, -*ɪa*//-e m. [DANELL 1951: 116, 471].

**112. *snjū*** (также *snū*) только ед. ч. ‘снег’; *snjū-driv* f.2b ‘сугроб’; *Täsn vintän häv ve mike snjū* ЛУ ‘Этой зимой было много снега’; *Snjū foll rai ‘nēr, liggär rai so tjofft* МП ‘Выпал снег, лежит уже вот так высоко’ (букв. «толсто»); *Snjüen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *foll ‘nēr* ЛУ ‘Выпал снег’; *Snjüen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *byrjas snatt lēn ‘upp o smältär ‘ō allan, he blīär snatt varmt* ‘Снег скоро начнёт таять и растает весь, скоро будет тепло’; *Snüen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *lēntest rai ‘upp* ЛУ ‘Снег уже растаял’; *Tom satt trāna ‘inn, än snjüen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *änt iṣ umm häila lande. Umm tom trāna änt a vare inn-satt, so snjüen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *a iḍ umm häila lande, kann än-en blīär stōande. Vädere he blēsär o vriär ‘hüp-e allt, o soṣṣ kann-e ‘ō vrī ‘hüp snjū-drivar* ЛУ ‘Они сажали деревья, чтобы снег не мёл по всей степи. Если бы деревья не были посажены, снег мёл бы по всей степи, пока не остановится. Ветер дует и замедляет всё, и может наместить сугробы’.

|| *snió* только ед. ч., m. DGNOR [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 202]; *snjū*, -en m. [DANELL 1951: 380].

**113. *snopp*** ‘сноп’ (< рус.): *Färr vär-e soṣṣ – ija kombáinar vā-där änt de slō kväite, so skār ve mä särp o band-e mä snoppar*<sub>МН.</sub> *o sänn satt ‘upp-e de stō, än-e torrkas ‘üt bätrare* ЛУ ‘Раньше было так – не было комбайнов косить пшеницу, мы косили серпом и вязали снопами и потом ставили стоять, чтобы оно лучше подсыхало’.

|| *snopp*, -ar m. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 203].

**114. *spark*** ‘финские сани’ (на которых можно ехать самостоятельно, отталкиваясь, в отличие от *slāa*) (< шв. *spark*): *Ja häv tfō sparkar*<sub>МН.</sub> *än stūran o än litn. Po tän sparken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *kann ja kēr aláina, a po slāan kann ja bara kēr ‘nēr fron brantan* ЛУ ‘У меня было две пары финских саней, одни маленькие и одни большие. На *sparken* можно ехать самому, а на *slāan* можно ехать только с горки’.

|| *spark*, -en, -ar, -a m. [ISBERG 1970: 299].

**115. *spikk*** ‘гвоздь’: *slō ‘inn spikken* ‘вбить гвоздь’; *Ja släit ‘sundär rokken, bläi hēnjande po än spikk häldär po än kvüst* ЛУ ‘Я порвала платье, зацепилось за гвоздь или сучок’; *De slit ‘üt spikken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *tarvar ja hutuṇe* ЛУ ‘Чтобы вытащить гвоздь, нужны клещи’.

|| *spík*, -ar m. DG [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 207]. В диалекте Нюккё ‘гвоздь’ – *naḷ* m. (‘ноготь’ – *fiḡgo-ṇaḷ*) [DANELL 1951: 286, 100].

**116. *stamm*** ‘ствол’

|| *stamm*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 211]; *stam*, -en, -ar, -a m. ‘форштевень’ [DANELL 1951: 392]; ‘ствол дерева’ в диалекте Нюккё – *træ* n. [IBID.: 441].

**117. *stīg*** ‘тропинка’: *Ve trampa stīg lāys mä brantan* ЛУ ‘Мы протоптали тропинку вдоль обрыва’; *Stigen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jär brantatär, so mnjüär, hēr kann-de änt kēr mä äikja, tēr fō-de bara gō defütts* ЛУ ‘Тропинка крутая, такая узкая, тут нельзя ехать на лошадях, можно только идти пешком’; *Kott gōr han stigen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *? Ja väit änt, kott-n gōr* ‘Куда ведёт та тропинка? Я не знаю, куда она ведёт’; *Stigen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *gōr lāys vār bärge o vris-n ‘umm mut kirkja* ЛУ ‘Тропинка идёт вдоль берега и поворачивает к церкви’; *He id all stigar*<sub>МН.</sub> *‘fast, he snid o id, o har all stigar*<sub>МН.</sub> *fast-id* ЛУ ‘Замело все тропинки, шёл снег и мело, и замело все тропинки’.

|| *stīg*, -ar m. NORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 214]; *stī(g)*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 395].

**118. *stjōlk*** ‘стебель’

|| *stjōlk*, -ar m. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 214]. В диалекте Нюккё ‘стебель’ – *blom-skaft* n., *blom-stoka* m. [DANELL 1951: 32].

**119. *strozak*** АЛ, *strōzak/štrōzak* ЛУ ‘матрас’ (< нем. *Strohsack*): *Näst tiske jär müte mäst mä bülstrar de sōa pō-dom, tække ‘fast-de mä bülstär, o unde... O po sāje in-onde ‘ō üte ställe štrōzak* ЛУ ‘У немцев есть мода больше всего спать на перинах, укрываться периной, и внизу... И на кровати внизу вместо матраса’; *Täkkjana söüm dom mä bümäl, o štrōzak gära dom ‘ō mä bümäl. Fār vā-đo täta änt, söüma fādes fron klē o stuppa füllt mä haļm, o po he sō ve sänn* ЛУ ‘Одеяла шьют из ваты и матрасы тоже делают из ваты. Раньше же этого не было, шили из ткани и набивали соломой, и на этом мы потом спали’; *Färr stuppa ve inn-ot štrōzaken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *haļm, färr vā-đär änt mä bummäl* ЛУ ‘Раньше мы набивали в матрасы солому, раньше не было (матрасов) с ватой’.

**120. *strunk*** ‘кочан цветной капусты’: *kōļ-strunk* ‘кочан капусты’

|| *strāgg*, -ar f. ‘стебель’ G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 217]; *stroggk*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 400].

**121. *stubb*** ‘пень’: *värke-stubb* ‘чурбан’: ...*O rütndär stubb fron äit mülket trä (äit trä som var o-brütest, o stubben*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *bläi), han kann ‘ō glimpas, o to kumä-de titt nārare, siä-de, än-e jär än boñ-mülkna stubb* ЛУ ‘И гнилой пень от трухлявого дерева (дерево, которое поломалось, и остался пень), оно тоже может светиться, и когда ты подойдёшь туда поближе, увидишь, что это сгнивший пень’; *Tō hogg opó me värke po-en, po han stubben*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *o ättašt klöüstest-n soļe sundär* ЛУ ‘Ты рубила на нём дрова, на том чурбане, и наконец он сам раскололся’; *Tär e Komi, so hakka ve ‘üt tom stubba*<sub>ОПР.МН.</sub> *hakka o rētäre riņjen ‘umm o släit dom, som ve gjūd land ot oss de sāte katüflar.*



*Tār satt ve änt mäiär som katüflar* ЛУ ‘Там в Коми мы выкорчёвывали пни, обрубали также корни кругом и вытягивали их, когда готовили себе поле сажать картошку. Там мы ничего не сажали кроме картошки’; *Po paṭṭa häldär göse jär-e värre de skära me kniven, tär hakka-ḡe me ikse `ö hūe, po än värke-stubb* ЛУ ‘Утку или гуся хуже резать ножом, там надо рубить голову топором, на пеньке’.

В интервью с МП это существительное относится к типу m.3b, т. е. названо с формой определённого ед. ч. на *-an*: *stubb, stubban, stubbar, stubba* (как соответствующая форма в диалекте Нюккё, записанная Данеллем).

|| *stubba, -r* m. G, ср. *stubb, -ar* m. DNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 217], *stobb, -ar* m. NORW [IBID.: 214]; *stubb/stob, -an, -ar, -a* m. [DANELL 1951: 401].

**122. *stukk*** ‘бревно’: *bädo-stukk* ‘бревно, к которому крепятся стропила’; *maṅ(ṅ)öl-stukk, maṅ!-stukk* МП ЛУ, также *maṅṅ-ṣtukk, maṅ!-ṣtukk* АЛ ‘скалка’; *maṅöl mä han maṅ!-stucken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ‘раскатывать (тесто) скалкой’; *Tom vär fron stukkar*<sub>МН.</sub> *gjud* (также *gjudar*) ‘Они (дома) были построены из брёвен’.

|| *stükk, -ar* m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 218]; *stok, -en, -ar, -a* m. [DANELL 1951: 396].

**123. *stump***, *bre-stump* ‘горбушка’: *...O sänn brē, ja brük* (< *brüka*) *tōa stumpen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *O sänn sīpl, kvitlūk, salt o pipar. Täta knōar ja allt dehūp o bräsä-do* ЛУ ‘...И потом хлеб, я обычно брала горбушку. И потом лук, чеснок, соль и перец. Я это перемешиваю и тогда жарю’ (о приготовлении котлет).

|| *stump, -ar* m. O [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 218].

**124. *sukk*** ‘чулок’: *Färr band ve sole sukkar*<sub>МН.</sub> *o kapetar, üte bue vä-där änt de kēp. To tarva-de mike üll de spinn o bind* ЛУ ‘Раньше мы сами вязали чулки и носки, в магазине не было, чтобы купить. Тогда надо было много шерсти, чтобы прясть и вязать’.

|| *sukk, -ar* m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 220]; *sok, -en, -ar, -a* m. [DANELL 1951: 381].

**125. *svalm*** только ед. ч. ‘пар’: *To de kūkar, so svalma-ḡe hōle... där jär mike svalm, tā finstäš-lükka ipet* ЛУ ‘Когда готовишь, идёт сильный пар... много пара, открой форточку’; *To ja täkkär fast panna, so bliä-där svalm po loke* ЛУ ‘Когда я закрываю сковородку, образуется пар на крышке’.

|| *svalm* только ед. ч., m. ‘пар; чад’ DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 222]; *svalm, -en// -an, -ar, -a* m. [DANELL 1951: 407].

**126. *-svīg*** в *knē-svīg* ‘коленный сустав’, *riggebäins-svīg* ‘позвонок’; *Ja slāpa säkkjar üt-ot vävän, o nö värke riggebäinssvīga*<sub>МН.</sub>, *ja kann änt bukas nēr* ЛУ ‘Я тягала мешки на телегу и сейчас болят суставы на спине, я не могу согнуться’.

|| Слово отсутствует у Венделля и Данелля. Ср. исл. *svigi* m. 'прут; деревянный обруч', шв. *svig* 'прут' [SAOB: S15112].

**127. svämm** 'сон, состояние сна' (в отличие от *drēm* 'сновидение')

|| *svämm* только ед. ч., м. DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 224]; *svæm*, *-en* только ед. ч., м. [DANELL 1951: 420].

**128. sūp** 'рюмка'

|| *sūp*, *-ar* m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 222]; *sup*, *-en*, *-ar*, *-a* m. [DANELL 1951: 406].

**129. şarf** 'шарф, шаль' < рус.

|| *şarf* [KARLGREN 1924: 48].

**130. şlaŋ** 'шланг' (опр. ед. ч. *şlaŋ* (§ 9), мн. ч. *şlaŋar*, опр. мн. ч. *şlaŋa*): *Ja lād 'inn şlaŋ de släpp 'inn vatn ot tunna* ЛУ 'Я положила шланг, чтобы набрать воду в бочку'.

**131. tagg** 'колючка'

|| *tagg*, *-ar* m. DG, f. NORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 228]; *tag*, *-e*, *-ar*, *-ana* f. [DANELL 1951: 422].

**132. taldrik** 'тарелка': *Han pöütar opó ter-ínn úte taldriken*<sub>опр.ед.</sub>, *han pöüta 'út allt tjofft som vár e taldriken*<sub>опр.ед.</sub>, *a he tunn läivd-n* ЛУ 'Он ковырятся в тарелке, выбрал всю густоту, которая была в тарелке, а жижу оставил'; *Släik 'út taldriken*<sub>опр.ед.</sub> 'Оближи тарелку'; *Úte än svīn-hū hālldār ja 'inn ot svīne de jāta, he som blīār 'ötār fron taldrikar*<sub>мн.</sub> ЛУ 'В корыто я наливаю свиные есть то, что остаётся с тарелок'.

|| Венделль не приводит этого слова для Старошведского. Ср. *taldrēk* R, *taldrik* W, *tallrēk* D, *tāldrīk* N, *tāldrīk* O, мн. ч. *-ar* m. [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 229, 230]; *taldrek*, *-en*, *-ar*, *-a* m. [DANELL 1951: 426].

**133. taļg** только ед. ч. 'говяжий жир, смалец': *Taļg jā-ðar úte buskan. Bräsä-de 'út-n, han jär hōle skarpär. To de änt hār iða anat änt de şmāłts väliŋen, so kann-de ō 'he bräs inn-ot väliŋen mā sip! som de bräsär. To-en blīār köldār, han väliŋen, so blīā-ŋ som köļendār úte munn* ЛУ 'Taļg, он у скота. Его жаривают, он очень твёрдый. Когда нет ничего, чтобы зажарить суп, то можно и это зажарить в суп с луком, который пожаришь. Когда он становится холодным, тот суп, он вроде как облепляет рот'.

|| *taļg* только ед. ч., м. DGNRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 229]; *taļg*, *-en* m. [DANELL 1951: 423].

**134. tapp** 'затычка'

|| *tapp*, *-ar* m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 229]; *tapp*, *-en*, *-ar*, *-a* m. [DANELL 1951: 426].

**135. tarm** 'кишка': *blind-tarm* 'аппендицит'; *grann tarmar* 'кишки'; *Tom rukk fiska o tōa 'út tarma*<sub>опр.мн.</sub> *fron dom* ЛУ 'Они чистят рыбу и вынимают кишки'.

|| *tarm*, *-ar* m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 230]; *tarm*, *-en*, *-ar*, *-a* m. [DANELL 1951: 427].



**136. *tilk*** ‘капля’ (< эст. *tilk* [LAGMAN 1971A: 100]): *To panna jär häit me fäitn, umm ja sprättar titt än tilk vatn, so sprättas-e* ЛУ ‘Когда сковородка горячая с жиром, если я брызну каплю воды, оно брызгается’.

|| *tilk*, -ar m. G, f. DNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 232]; *tīl*, -n, -ar, -a m., *tilk*, -a, -ar, -ana f. [DANELL 1951: 429].

**137. *tilp*** ‘капля’ (< эст. *tilpama* или *tilpnema* [LAGMAN 1971A: 117]): *vato-tilp* ‘капля воды’: *Bait räven kann där än drūpas nēr vato-tilpar*<sub>МН.</sub> *fron träna* ЛУ ‘После дождя могут ещё капать капли с деревьев’.

|| Вендель записал в Старошведском слабый глагол *tilp* ‘капать’ G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 232]. Ср. *tillp* ‘капать’ (Дагё): *sväid-dropana tillpa langsmä annlätna* ‘капли пота стекали по щекам’ [LAGMAN 1971A: 117].

**138. *tō*** ‘фитиль’: *Ja vrīär 'inn han tōen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *inn-ot lampa, a üte lampa fō-de häll 'inn gass, än-on brinndär* ЛУ ‘Я вкручу фитиль в лампу, а в лампу надо налить керосин, чтобы она горела’.

Возможно, это существительное первоначально относилось к слабому склонению (в современном диалекте тип m.3): ср. исл. *togi* m. ‘нить; клоч шерсти’.

|| *tóg/tåg*, -ar f. W [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 236, 243]; *tog*, -a, -ar, -ana f. [DANELL 1951: 447].

**139. *tōŋ*** ‘фитиль’

Возможно, это существительное первоначально относилось к слабому склонению: ср. шв. *tånge* ‘хвостовик, часть ножа, закреплённая внутри рукояти; мыс’; о принадлежности к слабому склонению свидетельствует также форма в диалекте Нюккё, имеющая определённый артикль -an.

|| *tågg*, -ar m. ‘фитиль’ DGN [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 243]; *togg*, -an, -ar, -a m. ‘фитиль; хвостовик’ [DANELL 1951: 448].

**140. *tropp*** ‘пробка’ (< эст. *tropp* < нем. *Pfropfen* m. [LAGMAN 1971A: 87]): *tunn-tropp* ‘затычка у бочки’

|| *tropp*, -ar m. DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 238]; *trop*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 440].

**141. *trō*** ‘провода’ (опр. ед. ч. *trōen* ЛУ АЛ, *trōn* МП): *Ja klämft 'upp klēna, grād soṣṣ kasta 'upp-e ive trōen*<sub>ОПР.ЕД.</sub>, *o hējär dübät tēr, o nö jär ōa-sia torr, a inn-unde jär-e vott. Nö för ja vënd 'umm-e ot ā-ṣia, före änkätt de klänke 'upp-e, jär trōen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *so lögär* ЛУ ‘Я повесила бельё, просто перекинула через проволоку, и оно висит там сложенное вдвое, а теперь внешняя сторона сухая, и внутри сырое, мне надо перевернуть его на другую сторону, так как для того, чтобы вывесить целиком (т. е. не складывая) проволока слишком низкая’.

|| *trå*, -ar m. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 239]; *tro*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 441].

**142. trülldüm** ‘колдовство’

|| *trülldóm* только ед. ч., м. DG [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 239]; *trol-dóm* м. [ISBERG 1970: 341].

**143. túbak** только ед. ч. ‘табак’

|| *tobak* G, *tubak* только ед. ч., м. GNRW, п. O [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 235, 241]; *tobak/tubak*, *-en* только ед. ч., м. [DANELL 1951: 433].

**144. tupp** ‘коса’: *Tom säi än-en kann pīn äiken, än-en jär släkkande vötär, az fräse jär po-en, o kann tipp tuppar*<sub>мн.</sub> *po hāšn* ЛУ ‘Говорят, что он (домовой) может мучить коня, что он (делается) совсем мокрый, аж пена на нём, и может плести косы на шее’.

|| *tupp*, *-ar* м. GO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 242]; *tup/top*, *-en*, *-ar*, *-a* м. [DANELL 1951: 434].

**145. tǰū** [tju:] ‘вор’ (мн. ч. *tǰūar//tǰūarār*, опр. мн. ч. *tǰūa//tǰūana*): *Üte Komi vā-dār änt iǰa tǰūar*<sub>мн.</sub> *före he än där änt vār ko de stjōla. Tār fi-de gära allt mä tin maft* ЛУ ‘В Коми не было воров, потому что не было что воровать. Там надо было всё делать своими силами’.

Форма мн. ч. на *-arār* (по типу м.2b) вызвана ассоциацией с такими существительными типа м.2b, как *drikkjar* ‘пьяница’, *kūkar* ‘повар’ [МАНЬКОВ 2013А: 22].

|| *tiú*, *-ar* м. DGNOLIRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 233]; *tǰū*, *-en*, *-ar*, *-a* м. [KARLGREN 1953: 17]; *tǰū*, *-en*, *-ar//er*, *-a//e* м. [DANELL 1951: 432].

**146. ubb** ‘филин’ (опр. мн. ч. *ubba*, а также *ubbare* по типу м.2b; ср. [МАНЬКОВ 2013А: 22]): *Ja gits* (< *gitsa*) *än hund gäiär po bōna som skrī, a he vār filiin, ubben*<sub>опр.ед.</sub>... *He som skrīa bait oss, he komm üt, än-e vār han ubben*<sub>опр.ед.</sub> *som gjūd slüft väzent. Han skrīa po allhundasláss mōl: skrīar o grötär o lēär, allt... Ja toǰar umm-e, o az än-e rūšär girm me* ЛУ ‘Я думала, что собака лает на детей, которые кричат, а это был филин... То, что за нами кричало, — оказалось, что это был филин, который делал такой шум. Он кричал на разные голоса: кричит, и плачет, и смеётся, всё... Я рассказываю об этом, и аж пробирает дрожь’.

|| *ubb*, *-ar* м. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 246]; *ob*, *-en*, *-ar*, *-a* м. [KARLGREN 1953: 17]; *om*, *-en*, *-ar//er*, *-a//e* м. [DANELL 1951: 302].

**147. varg** ‘волк’: *varg-hann* ‘волк’ (самец); *Hunda tǰūt som varga*<sub>опр.ед.</sub> *än-e jär grimmt de liās* ЛУ ‘Собаки воют как волки, так что страшно слушать’.

|| *varg*, *-ar* м. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 252]; *varg*, *-en*, *-ar*, *-a* м. [DANELL 1951: 460].

**148. varnek** ‘вареник’ (к рус.): *Han kōñ kann-de brās sänn pirakar mä, häldär gära varnekar*<sub>мн.</sub> *Ja hölt ’ō dom, varnekar*<sub>мн.</sub> *grād mä äina*<sup>11</sup> *kōl dämmtär mä täss gräivana* ЛУ ‘С капустой можно потом печь пироги или делать

<sup>11</sup> Вместо *äinan*; форма женского рода *äina* при существительном м. р. *kōl* ‘капуста’ вызвана влиянием русского существительного, относящегося к ж. р.

вареники. Я любила их, вареники, только с одной капустой, тушёной со шкварками’.

**149. *vēg/vāg*** ‘дорога’: *grūs-vēg* ‘дорога, покрытая щебнем’; *jēn-vēg* ‘железная дорога’; *koṣṣ-vāg* ‘перекрёсток’; *lūs-vāg* АА АЛ ‘пробор на голове’ (шутливое обозначение; *lūs* — ‘вошь’); *bräiär/mnjüär vāg* ‘широкая/узкая тропинка’; *po mitte-vāgen/mitta-vāgen* ‘в середине дороги’; *Han gi ive vēgen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ ‘Он перешёл через дорогу’; *Hänaṣ grāv vār nār vār vēgen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> ‘Ее могила была у самой дороги’; *Ko mike än tän vēgen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jär koṭtare!* ЛУ ‘Насколько эта дорога короче!’

|| *vēg* DG, *væg* DGNO, *-ar* m. [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 254, 261]; *væg*, *-en*, *vægar*, *væga* m. [DANELL 1951: 473].

**150. *vólok*** ‘волок, рыболовная снасть’ (< рус.): *Tom gi drāa fisk mā voloken*<sub>ОПР.ЕД.</sub>: *han gōr po än ēnd, anan gōr po anan ēndan, tom gō de futs, o so drāa dom ’ūt-e po jūde, tēr jär-e füllt mā fisk, o so kast dom ’ūt fiska po jūde. Sänn napp dom ’hūr-e üte säkken, anan tār säkken, o anan tār voloken*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *po hāda* МП ‘Они ходили ловить рыбу с волоком: один идёт с одним концом, второй с другим, они идут пешком, и вытягивают его на землю, там полно рыбы, и они выбрасывают рыбу на землю. Потом они собирают её в мешок, один берёт мешок, другой берёт волок на плечо’.

**151. *värk*** только ед. ч. ‘боль’: *mōa-värk* ‘боль в животе’; *rigge-värk* ‘боль в спине’; *tann-värk* ‘зубная боль’; *Ja här riggevärk* ‘У меня болит спина’; *To nōn hāv tannvärk, värft so hōle, so gi dom ’ō näst äina, o hon brauxa före tändäre, än dom änt ska värke* ЛУ ‘Когда у кого-то болели зубы, сильно болело, ходили к одной, и она шептала, чтобы зубы не болели’.

|| *värk* только ед. ч., m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 260]; *værk*, *-en*, *-ar*, *-a* m. [DANELL 1951: 475].

**152. *ū*** ‘кухонная плита’: *boka-ū* ‘плита’; *grit-ū* [-е] ЛУ, [-н] АЛ, [-н:] МП ‘верхняя часть плиты’: *Jā tjēnt unde gritüen*<sub>ОПР.ЕД.</sub>, *o he värke jär räi üt-brunne, he gävär häll ’inn koṭär haldär lägge värke ’tjöl, jär räi kallt üte stjüe* ЛУ ‘Я зажгла плиту, а дрова уже прогорели, надо насыпать угля или добавить дров, в комнате уже холодно’; *He brinndär räi änt üte gritüen*<sub>ОПР.ЕД.</sub>... *he jär räi üt-slukkna* ЛУ ‘Плита уже не горит... оно уже погасло’; *Ja vill värm tēkanna. Sätt titt-e po sīa, so jär-e do varmt, gritüen*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *jä-ḡo varmär* ЛУ ‘Я хочу согреть чайник. Поставь его на край, чтобы оно было тёплое, плита же тёплая’.

Форма *ū* (вместо *\*ün*; ср. приведённые ниже формы, записанные Венделлем и Данеллем) не является фонетически закономерной, так как в диалекте конечное *n* в моносиллабах не апокопируется: ср. *bjün* ‘медведь’, *böün* ‘фасоль’, *gräin* ‘ветка’. Данная форма вызвана восприятием *\*ün* в качестве формы определённого ед. ч. с последующим переразложением *\*ün* > *ū-n*, откуда *ū*.

Наряду с формой определённого мн. ч. *ūa(na)* в интервью с АЛ встретилось *ūare*, по типу m.2b; ср. *ubb*.

У существительного *gritū* встретились следующие формы: опр. ед. ч. *grit-ūen* МП ЛУ АЛ; мн. ч. *grit-ūnar* МП, *grit-ūr* ЛУ, *grit-ū(w)ar* АЛ; опр. мн. ч. *grit-ūa* МП, *grit-ūna* ЛУ, *grit-ūa* АЛ. Мн. ч. *gritūnar* (вместо закономерного *gritūar*) возникло вследствие переразложения формы определённого мн. ч. *gritū-na* > *gritūn-a*, откуда неопределённое мн. ч. *gritūn-ar*.

|| *ūn*, *-ar* m. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 250]; *ун*, *-Ø*, *-ar*, *-a* m. [DANELL 1951: 450].

**§ 11.** Существительные на *-ij*, относящиеся к типу m.1a (см. [МАНЬКОВ 2013А]):

**1. *armlij*** ‘сирота’: *Än armlij jär äit slüft bōn som jär üta fār o üta müär* ЛУ ‘*Armlij* – это такой ребёнок, который без отца и без матери’.

|| *armliigg*, *-ar* m. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 17].

**2. *gädiñ*** ‘оса’: *Än gädiñ staññ me nö grād* (также *...hār me nö grād stuññe*) ЛУ ‘*Meñ* только что ужалила оса’; *Gädiña*<sub>опр.мн.</sub>, *tom jäta hoļār 'üt üte düll-ļana, tom fall 'nēr* ЛУ ‘*Осы*, они выедают дырки в грушах, и они падают’.

|| *gätiigg*, *-ar* m. DG, *gätigg*, *-ar* m. GRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 75, 76]; *gætiigg*, *-en*, *-iar*, *-ia* m. [DANELL 1951: 125].

**3. *huniñ*** только ед. ч. ‘мёд’: *kāvens-huniñ* ‘арбузный мёд’; *Tēr, konn tom vill bīa lād 'inn huniñ üte räiana, tom gāra 'fast he hoļe. To brük' (< brūka) ve sāte stāan titt mūt vägge o skōa konn räiana jāra 'fast, o so drū ve 'üt hon räia äit stikke o sän bröüt ve 'ō-e o brük' jäta han huniñen*<sub>опр.ед.</sub> *han jär gūār* ЛУ ‘*Там*, где дикие пчёлы положили мёд в камыш (которым были крыты крыши), они заделывают ту дырку. Тогда мы часто ставили лестницу туда к стене и смотрели, где камыши заделанные, и мы вытаскивали тот камыш, кусок, и потом отламывали его и ели тот мёд, он вкусный’.

|| *huniigg* только ед. ч., m. DGW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 86]; *honogg*, *-en* только ед. ч. m. [DANELL 1951: 162].

**4. *kik(k)lij*** ‘цыплёнок’: *Ja grīna brē sundār ot kikklija*<sub>опр.мн.</sub> ЛУ ‘*Я* накрошила хлеба цыплятам’.

|| *kikliigg*, *-ar* m. GOW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 102]; в диалекте Нюккё ‘цыплёнок’ – *hins-ogg* m. [DANELL 1951: 178].

**5. *krimplij*** ‘калека’: *Äina hēr, äin käliñ, foll 'nēr o slū arms-bōan sundār. O hänaš mann sa ot-on: Konn 'tjōļ tarvar ja de, krimpliñen*<sub>опр.ед.</sub> *? Tom gjūd-e allt ot-on üte Kāson, än armen arbetar näst-on 'ötār o hon jā-nō stark. O ko skedd-e me han? He tū 'ō-en. O hon skōa nö 'ätt-n. Nō jā-n soļe än krimpliñ. Han kan än rēä-še, kann än gō sāfta. Han mado soļe jäta, dār vār iña tāļ än 'umm-e. Slüft jär-e 'ō e vādñ* ЛУ ‘*Тут одна, одна женщина, упала и разбила локоть. А её муж сказал ей: «Зачем ты мне нужна, калека?»* Они ей всё сделали

в Херсоне, что рука снова работает у неё, и она выздоровела. И что случилось с ним? Его парализовало. И она за ним ухаживает. Сейчас он сам калека. Он ещё может двигаться, может ещё ходить медленно. Он может сам есть, об этом ещё не было разговора. Вот так тоже бывает на свете'; *Han vār krimpļiņ, kunnt änt gō som-e gehēs* ЛУ 'Он был калека, не мог ходить как надо'.

|| *krimpligg, -iar* m. DGNO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 113].

**6. *kuniņ*** 'король': *To-on jār hēr po arbete, jā-ņ do alāina e stjūe, so jā-ņ kuniņe*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *ter-hāim* ЛУ 'Когда она тут на работе, он (муж) один в доме, так что он дома король'.

|| *kuniņg, -ar* m. G, также *kunņg, -ar* m. DGO, *kuyg, -ar* m. GO [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 116]; *konogģ, -en, -ar, -a* m. [DANELL 1951: 213].

**7. *māx(x)liņ*** только ед. ч. 'оспа': *māxcliņs-ārratār* ЛУ 'со шрамами от оспы'; *Fron māxliņe*<sub>ОПР.ЕД.</sub> *kann-de blī ārrat, blī dār 'ōtār ārrār. Hēr var änt iņa slikar som hāv slik ārrār ūte gezichte* ЛУ 'От оспы можно остаться с оспинами, остаются шрамы. Здесь не было таких, у которых были бы такие шрамы на лице'.

|| *mälliņg* только ед. ч., m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 151]; *mæliņg, -en* m. [DANELL 1951: 284]. О сочетании *-xxl-* на месте шв. *-ssl-* см. [МАНЬКОВ 2010А: § 20].

**8. *ōdņiņ*** только ед. ч. 'порядок' (< шв. *ordning*): *gāra ōdņiņ* 'наводить порядок'; *Hon gī 'inn näst ännan, o satt dānna 'fast o regāra o gjud ōdņiņ ūte komaņ. Han komm 'inn o knoppa-en ot-on, so vār-on lōjā-tiār rādd* ЛУ 'Она зашла тут к одному, закрыла дверь и хозяйничала и наводила порядок в комнате. Он вошёл и отдубасил её, поэтому она долго боялась'.

|| Ср. *āniņg* только ед. ч., f. D [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 263]; *oniņg, -e* f. [DANELL 1951: 303].

**9. *slāftiņ*** 'родственник'

|| *lāhtigg, -ar* m. DGW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 140]; *llāftigg* [DANELL 1951: 373].

**10. *spāriņ*** 'орёл'

|| *spāriņg, -ar* DG, *-iar* NRW m. 'ястреб' [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 210]; *spærigg, -en, -iar, -ia* m. 'ястреб' [DANELL 1951: 390].

**11. *tfinniņ*** АЛ МП, *finniņ* ЛУ 'висок'.

В родственных языках соответствующее существительное имеет *t* или *þ* в анлауте: др.-шв. *thynning, thinning* m.//f., шв. *tinning*, фарерск. *tinning* f., *tinningur* m., исл. *þunnvangi* m.<sup>12</sup> В диалекте Старошведского начальное *tf-* вместо фонетически закономерного *t-* вызвано, возможно, ассоциацией с *tfō* 'два' (виски как парная часть тела). Такому же измене-

<sup>12</sup> Пример композита со сходным фонетическим развитием безударного гласного – шв. *kōping* < \**kaup-angra-*, букв. «торговый луг» [OLSON 1916: 259].

нию подверглось в диалекте обозначение плавника (также парный орган): *tfinn* f. при исходной форме *finu*. Ср. также формы глагола ‘скручивать две нитки в одну, сучить’: *finn* наряду с *tfinn*. Что касается формы с начальным *f* – *finning*, – то она, в свою очередь, может быть вызвана ассоциацией с *finu*. Хелльквист также объясняет *tv*- в соответствующих диалектных формах народной этимологией [HELLQUIST 1980: 975]. Альтернативное объяснение даёт Данелль: *tv*- вследствие фонетической трансформации исходной формы, сохранённой в др.-исл. *punnvengi* [DANELL 1905–1934: 171].

|| *tfinnig*, -ar m. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 231], ср. *finning*, -ar m. DNO [IBID.: 52] и *tvinigg*, -ar m. W, -iar f. R [IBID.: 243], в диалекте Рюне – *tunig* m. [VENDELL 1882–1887: 141]; *finigg*, -en, -iar, -ia m. [DANELL 1951: 430].

**12. *tīdnij*** m. МП, f. АЛ ‘газета’ (< шв. *tidning*): *Näst oss jä-där än mann, han jär fron atetande öre, kumär-e üt, räi nitti-tri ör... Han lās tīdnij üta öü-gläsär* ЛУ ‘У нас есть один мужчина, он с восемнадцатого года, выходит, что ему девяносто три года. Он читал газету без очков’.

|| *tīdnigg* f. [DANELL 1951: 429]. Другие обозначения газеты в диалекте Нюккё – *aves*, -a, -ar, -ana f., *blq* n., *sæitogg*, -a, -ar, -ana f. [DANELL 1951: 10, 27, 478].

**13. *tumliŋ*** ‘большой палец’

|| *tumligg*, -ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 242]; *tomkigg*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 444].

**14. *täklŋ*** ‘воробей’: *Täklŋ*<sub>мн.</sub> *byrja sjöŋŋ* ЛУ ‘Воробьи запели’; *Täklŋ*<sub>мн.</sub> *dom gära mäst unde täke, konn dom hitt ot se äit hō!* ЛУ ‘Воробьи делают (гнезда) в основном под крышей, где находят себе дырку’.

|| *täkligg*, -(i)ar m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 244]; *tækligg*, -en, -ar/-iar/-er, -a/-ia/-e m. [DANELL 1951: 449].

**15. *väliŋ*** ‘суп’: *fisk-väliŋ* ‘уха’; *hins-väliŋ* ‘суп с куриным мясом’; *mölk-väliŋ* ‘молочный суп’; *ribl-väliŋ* ‘суп с «затишками»’, *sürmölks-aleskväliŋ* ‘суп из кислого молока с галушками’; *şmälsa väliŋ* ‘суп с обжаренным луком и морковью’; *ättär-väliŋ* ‘гороховый суп’: *Edá vä-där väliŋ, män han foll me 'änt* ЛУ ‘Сегодня был суп, но он мне не понравился’; *Väliŋ*<sub>опр.ед.</sub> *bläi allan, hōa räi 'üt-n jäte* ЛУ ‘Суп закончился, весь уже съели’; *Ja värmd väliŋ*<sub>опр.ед.</sub> ‘Я разогрела суп’; *Väliŋ*<sub>опр.ед.</sub> *byrjar räi sjüän* ‘Суп уже начинает прокисать’; *Mä he bränn-nässle, to-e jär än umft, so kük dom do 'ö väliŋ, kast dom 'inn-e üte väliŋ*<sub>опр.ед.</sub> *Sirana jära do sjürar, a täta jä-dö änt sjütt.* *He häits grëndär väliŋ.* *Tēr bita-de 'ö sipl-skaftär* ЛУ ‘Из крапивы, когда она ещё молодая, также варили и суп, бросали её в суп. Щавель же кислый, а она не кислая. Это называется зелёный суп. Туда крошат и зелёный лук’.

|| *välg/väligg/välyg*, мн. ч. не используется, m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 260]; *vælyg*, -en, -ar, -a m. [DANELL 1951: 474].



§ 12. Существительные с *-uŋ* (ср. шв. *-unge*) [МАНЬКОВ 2013А: 26]:

1. *bjūnuŋ* ‘медвежонок’

|| *bjūn-ogg, -en, -ar, -a* m. [ISBERG 1970: 27].

2. *bonuŋ* ‘детёныш’

3. *fūluŋ* ‘птенец’

4. *grisun* ‘поросёнок’ (наряду с *gris*): *Ivār ān brāk so gāvār ja dom ot-on, grīsuŋa*<sub>ОПР.МН.</sub>, *o so sjū dom, dī dom nāst-on* ЛУ ‘Через какое-то время я даю их ей (свиноматке), поросят, и они сосут, кормятся у неё’.

|| *gris-ogg* [DANELL 1951: 132].

5. *gāituŋ(ŋ)* ‘козлёнок’

6. *hundaun* ‘щенок’

В этом существительном обращает на себя внимание наличие соединительного гласного *a* [МАНЬКОВ 2013А: 27]. Ср. также *hunda-tass* m.1b ‘лапа собаки’, *hunda-bissje* f.2c ‘собачья конура’. В других аналогичных композитах соединительный гласный отсутствует, ср., например, *var-gung* ‘волчонок’.

|| Ср. *hündakwalp, -ar* m. GRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 86]; *hunda-ogg, -en, -ar, -a* m. (наряду с *hunda-holp* m.) [DANELL 1951: 167].

7. *kattuŋ* ‘котёнок’: *Katta fī kattuŋa*<sub>ОПР.МН.</sub>, *a kott de läiv dom, konntjōl ivārmuš kattar? So tū ja o drāmft 'ō dom, lād 'inn dom ot ämbare, loke po dom, ān stāin po he loke, o hällt vatn 'inn po dom, o jār-e fādes, drunkna dom 'ō* ЛУ ‘Кошка принесла котят, а куда девать их, зачем слишком много котов? Поэтому я взяла и утопила их, положила их в ведро, сверху крышку, ещё камень на крышку, и налила воду, и готово, они утонули!’; *Kvār hāv do kattar, o änt äin katt, a hāv tfō kattar me kattunar*<sub>МН.</sub> ЛУ ‘Я не слышала, что они тут были, крысы, у каждого были кошки, и не одна, а две, с котятами!’; *Katta liggār mā sin kattunar*<sub>МН.</sub>, *tom kroka o seke dī nāst-on* МП ‘Кошка лежит со своими котятами, они лязят и хотят сосать молоко у неё’.

|| *kat-ogg, -en, -ar, -a* m. [DANELL 1951: 200].

8. *paŋuŋ* ‘утёнок’: *Ja rīvar sundār gūrkar hāldār kārpsar, sānn blōndar ja 'hūp-e mā tom kļiana o gāvār-e ot paŋuŋa*<sub>ОПР.МН.</sub>, *o ot tom stūr gāsse 'ō* ЛУ ‘Я натираю огурцы или тыквы, потом смешиваю с отрубями и даю это утятам и большим гусям тоже’.

|| *paŋ-ogg* m. [ISBERG 1970: 241].

9. *skrattuŋ* ‘чертёнок; непослушный ребёнок’: *He hūse som Malmase leva jār äit gammät hūis, tēr blāi mama fēd o Äma-mustār, o tēr vār ān bill, o han bill blāi blīndār, sošs ān han tū mamases papa nāst se, ān-en grāvar-en o hōldār upp-en de d[e]’ts, o ska grāv nē-ŋ, o he hūse blāi ot mamases fār. To han bill bēvd he hūse, so hāv-en arbets-folk som arbeta nāst-n o lād he hūse 'upp ot-n. O han hāv änt 'ūt-e bitaŋ allt som gehēdest ot he folke, o so gāv dom ot-n... ja vāit hošs de nāmm-en... han gāv änt iŋa rū ot-dom, kumār üt som ān skrattuŋ.*



*Mama tola umm, än tom kalla-en de rëär. O to-dom sō, so kunt-n kroka po-dom. Tom säi än-en kann pīn äiken, än-en jär släkkande vōtär, az frāse jär po-en, o kann tipp tuppar po hāšn* ЛУ ‘Тот дом, где живут Мальмасы, — старый дом, там родилась мама и тётя Эмма (бабушка Лили Мальмас), и там был какой-то дед, и тот дед ослеп, так что он взял мамино папу к себе, чтобы он похоронил его и содержал бы его до смерти, и похоронил его, и тот дом остался маминему папе. Когда тот дед строил тот дом, у него были рабочие, которые работали у него и «выклали» тот дом ему. И он не выплатил всё, что надо было тем людям, и они дали ему... я не знаю, как его назвать... он не давал им покоя, выходит как чертёнок. Мама рассказывала, что они называли его рыжим. И когда они спали, он мог лазить по ним. Говорят, что он может мучить коня, что он становится совсем мокрый, аж пена на нём, и может плести косы на шее’.

**10. *täklīnsuŋ*** ‘воробьёнок’

|| *tæklīngs-ogŋ* m. [ISBERG 1970: 347].

**11. *varguŋ*** ‘волчонок’

|| *vargugg, -ar* m. DGNORW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 252]; *varg-ogŋ* [DANELL 1951: 461].

**§ 13.** Существительные с суффиксом *-läik* (не используются во мн. ч.) [МАНЬКОВ 2013А: 25]:

**1. *brēläik*** ‘ширина’

|| В диалекте Нюккё — *braıd, -a* f. [DANELL 1951: 45].

**2. *djūpläik*** ‘глубина’

|| *diúpläik* только ед. ч., m. G [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 41].

**3. *höüläik*** ‘высота’

|| В диалекте Нюккё — *hegd, -ŋ* m. [DANELL 1951: 177].

**4. *lōnläik*** ‘длина’

|| *lægd, -ŋ* m. [DANELL 1951: 260].

**5. *tjokkläik*** ‘толщина’

**6. *vädärläik*** ‘погода’: *Vädärlaiken ändra-še* ЛУ ‘Погода меняется’.

|| *vädärläik* только ед. ч., m. DGRW [FREUDENTHAL, VENDELL 1886: 259]; *væ-laık, -en* только ед. ч., m. [DANELL 1951: 473].

## Литература

**ЗАБЛОЦКИЙ 1838**

ЗАБЛОЦКИЙ А., “Статистические сведения об иностранных поселениях в России”, *Журнал министерства внутренних дел*, 1838, 4/28, 5–6.

**МАНЬКОВ 2010А**

МАНЬКОВ А. Е., “Диалект села Старошведское”, *Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета* (= Вестник ПСТГУ). Серия III: Филология, 1 (19), 2010, 7–26.

**МАНЬКОВ 2010В**

МАНЬКОВ А. Е., “Грамматические категории существительного в диалекте села Старошведское”, *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*, 2 (20), 2010, 92–111.

**МАНЬКОВ 2011А**

МАНЬКОВ А. Е., “Словоизменение существительных в диалекте села Старошведское”, *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*, 2 (24), 2011, 32–43.

**МАНЬКОВ 2011В**

МАНЬКОВ А. Е., “Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений”, *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*, 3 (25), 2011, 37–54.

**МАНЬКОВ 2011С**

МАНЬКОВ А. Е., “Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): отчёт о проекте”, *XXI Ежегодная конференция ПСТГУ. Материалы*, 2, 2011, 208–213.

**МАНЬКОВ 2012А**

МАНЬКОВ А. Е., “Словоизменение глаголов в диалекте села Старошведское”, *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*, 2 (28), 2012, 7–25.

**МАНЬКОВ 2012В**

МАНЬКОВ А. Е., “К описанию суффиксального словообразования существительных в диалекте села Старошведское”, *XXII Ежегодная конференция ПСТГУ. Материалы*, 2, 2012, 159–161.

**МАНЬКОВ 2013А**

МАНЬКОВ А. Е., “Суффиксальное словообразование существительных в диалекте села Старошведское”, *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*, 1 (31), 2013, 21–31.

**МАНЬКОВ 2013В**

МАНЬКОВ А. Е., “Проблема структурных изменений в исчезающем языке”, *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*, 2 (32), 2013, 30–44.

**НОВОРОССИЙСКИЙ КАЛЕНДАРЬ 1864**

“Состояние народонаселения в колониях иностранных поселенцев южного края России в 1863 г.”, в: *Новороссийский календарь на 1865 год, издаваемый от Ришельевского лицея*, Одесса, 1864, 121.

**ПИСАРЕВСКИЙ 1899**

ПИСАРЕВСКИЙ Г., “Переселение шведов с острова Даго в Новороссийский край. По документам Государственного архива”, *Русский Вестник*, III, 1899, 246–252.

**СПИСОК ИНОРОДЦАМ ЕВРОПЕЙСКОЙ РОССИИ 1852**

Список инородцам Европейской России, с показанием губерний, в которых они находятся, С.-Петербург, 1852.

**СПИСОК НАСЕЛЁННЫХ МЕСТ ХЕРСОНСКОЙ ГУБЕРНИИ 1917**

*Список населённых мест Херсонской губернии по данным Всероссийской сельскохозяйственной переписи 1916 г. Издание Херсонской Губернской Земской Управы*, Александрия, 1917.

**DANELL 1905–1934**

DANELL G., *Nuckömålet* (= Svenska landsmål ock svenskt folkliv. B. 33), Stockholm, 1905–1934.

**DANELL 1951**

DANELL G., *Ordbok över Nuckömålet* (= Estlandssvenskarnas folkliga kultur, II. Skrifter utgivna av Kungl. Gustav Adolfs Akademien, 27), Uppsala, 1951.

**FREUDENTHAL, VENDELL 1886**

FREUDENTHAL A. O., VENDELL H. A., *Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna*, Helsingfors, 1886.

**HANDBOOK OF IPA 1999**

*Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*, Cambridge, 1999.

**HELLQUIST 1980**

HELLQUIST E., *Svensk etymologisk ordbok*, Lund, 1980.

**HULTMAN 1894**

HULTMAN O. F., *De östsvenska dialekterna*, Helsingfors, 1894.

**HULTMAN 1939**

HULTMAN O. F., *Efterlämnade skrifter, 2. Föreläsningar över de östsvenska dialekterna*, Helsingfors, 1939.

**ISBERG 1970**

ISBERG F., *Supplement till G. Danells Ordbok över Nuckömålet* (= Acta Academiae regiae Gustavi Adolphi, XLVII), Uppsala, 1970.

**KARLGRÉN 1924**

KARLGRÉN A., "Gammalsvenskby: Land ock folk", *Svenska landsmål ock svenskt folkliv*, 1924, 1–64.

**KARLGRÉN 1953**

KARLGRÉN A., *Gammalsvenskby: Uttal och böjning i Gammalsvenskbymålet* (= Svenska landsmål och svenskt folkliv. B. 56), Stockholm, 1953.

**KLUGE 1926**

KLUGE F., *Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte* (= W. BRAUNE (Hrsg.), Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte. Ergänzungsreihe, I), 3. Aufl., Halle (Saale), 1926.

**LAGMAN 1971A**

LAGMAN H., *Svensk-estnisk språkkontakt. Studier över estniskans inflytande på de estlandssvenska dialekterna* (= Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New series, 9), Stockholm, 1971.

**LAGMAN 1971B**

LAGMAN H., "Ryska lånord i estlandssvenska mål", *Svio-estonica. Studier utgivna av svensk-estniska samfundet*, XX, ny följd 11, 1971, 3–29.

**LAGMAN 1973**

LAGMAN H., "Tyska lånord i estlandssvenska mål", *Svenska landsmål och svenskt folkliv*, 1973, 11–57.

**E. LAGMAN 1979**

LAGMAN E., *Estlandssvenskarnas språkförhållanden* (= En bok om Estlands svenskar, 3a), Stockholm, 1979.

**MEID 1967**

MEID W., *Germanische Sprachwissenschaft, III, Wortbildungslehre*, Berlin, 1967.

## OLSON 1916

OLSON E., *De appellativa substantivens bildning i fornsvenskan: Bidrag till den fornsvenska ordbildningsläran*, Lund, 1916.

## O'SHANNESY 2011

O'SHANNESY C., "Language Contact and Change in Endangered Languages", in: P. K. AUSTIN, J. SALLABANK (eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*, Cambridge, 2011, 78–99.

## SAOB

*Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska akademien*, I– , Lund, 1893– .

## TIBERG 1962

TIBERG N., *Estlandssvenska språkdrag* (= Acta Academiae regiae Gustavi Adolphi, XXXVIII. Estlandssvenskarnas folkliga kultur, 6), Lund, 1962.

## VENDELL 1881

VENDELL H., *Laut- und Formlehre der schwedischen Mundarten in den Kirchspielen Ormsö und Nukkö in Ehstland. Academische Abhandlung*, Helsingfors, 1881.

## VENDELL 1882–1887

VENDELL H., *Runömålet. Ljud- och formlära samt ordbok* (= Nyare bidrag till kännedom om de svenska landsmålen och svenskt folkliv, II.3.), Stockholm, 1882–1887.

## VENDELL 1904–1907

VENDELL H., *Ordbok över de östsvenska dialekterna*, I–IV (= Skrifter utgivna af Svenska litteratursällskapet i Finland, LXIV, LXXI, LXXV, LXXIX), Helsingfors, 1904–1907.

**Александр Евгеньевич Маньков**, канд. филол. наук  
ст. преп. кафедры германской филологии филологического факультета  
Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета  
109651 Москва, ул. Иловайская, д. 9, корп. 2  
Россия / Russia  
mankov-pstgu@hotmail.com